

Galenos · Protreptikos

Galenos

Mahnrede zum Studium der Künste

Herausgegeben und übersetzt von

Otto und Eva Schönberger

2016

ΓΑΛΗΝΟΥ

ΠΡΟΤΡΕΠΤΙΚΟΣ ΕΠΙ ΙΑΤΡΙΚΗΝ

1. Εἰ μὲν μὴδ' ὅλως λόγου μέτεστι τοῖς ἀλόγοις ὀνομαζομένοις ζῶεις ἀδηλόν ἐστιν. ἴσως γὰρ εἰ καὶ μὴ τοῦ κατὰ τὴν φωνήν, ὃν καὶ προφορικὸν ὀνομάζουσιν, ἀλλὰ τοῦ γε <κατὰ> τὴν ψυχὴν, ὃν ἐνδιάθετον καλοῦσι, μετέχει πάντα, τὰ μὲν μᾶλλον τὰ δ' ἥττον. ὅτι μέντοι πλεῖστον ὅσον αὐτῶν διενηνόχασιν οἱ ἄνθρωποι, πρόδηλον ἡμῖν ἐστὶν ὁρῶσι τό τε πλῆθος τῶν τεχνῶν ὧν μεταχειρίζεται τὸ ζῶον τοῦτο καὶ ὅτι μόνος ἄνθρωπος ἐπιστήμης ἐπιδεκτικὸς ἦν ἂν ἐθελήσῃ τέχνην μανθάνει. τὰ μὲν γὰρ ἄλλα ζῶα σχεδὸν ἄτεχνα πάντ' ἐστὶ πλὴν ὀλίγων δὴ τινῶν ἐν αὐτοῖς· ἀλλὰ καὶ ταῦτα φύσει μᾶλλον ἢ προαιρέσει τεχνῶν εὐτύχηκεν· ὁ δ' ἄνθρωπος οὔτε τινὸς τῶν παρ' ἐκείνοις ἀμελέτητος, ἀλλὰ καὶ τὴν ὑφαντικὴν ἐμμήσατο τὰς ἀράχνας καὶ πλάττει καθάπερ αἱ μέλισσαι καὶ τοῦ νεῖν οὐκ ἀνάσκητός ἐστι καίτοι πεζὸς ὢν· ἀλλὰ καὶ τῶν θείων τεχνῶν οὐκ ἀπολείπεται, ζηλῶν μὲν τὴν Ἀσκληπιοῦ τέχνην ἰατρικὴν, ζηλῶν δ' Ἀπόλλωνος αὐτὴν τε ταύτην καὶ τὰς ἄλλας ἀπάσας ἃς ἔχει, τοξικὴν μουσικὴν μαντικὴν, ἔτι τε τῶν Μουσῶν τὴν ἐκάστης ἰδίαν. οὐδὲ γὰρ γεωμετρίας οὐδ' ἀστρονομίας ἀφίσταται, ἀλλὰ καὶ τὰ τῆς γῆς νέρθεν καὶ τὰ ὑπερθε τοῦ οὐρανοῦ κατὰ Πίνδαρον ἐπισκοπεῖ. ἐξεπορίσατο δ' ὑπὸ φιλοπονίας καὶ τὸ μέγιστον τῶν θείων ἀγαθῶν φιλοσοφίαν. διὰ ταῦτα τοίνυν κἂν <εἰ> λόγου μέτεστι τοῖς ἄλλοις ζῶοις, κατ' ἐξοχὴν αὐτῶν [καὶ] ὁ ἄνθρωπος μόνος ὀνομάζεται λογικός.

2. Πῶς οὖν οὐκ αἰσχρὸν, ᾧ μόνῳ τῶν ἐν ἡμῖν κοινωνοῦμεν θεοῖς, τούτου μὲν ἀμελεῖν, ἐσπουδακέναι δὲ περὶ τι τῶν ἄλλων, τέχνης μὲν ἀναλήψεως καταφρονοῦντα, Τύχη δ' ἑαυτὸν ἐπιτρέποντα· ἥς τὴν μοχθηρίαν ἐμφανίσαι βουληθέντες οἱ παλαιοὶ γράφοντες καὶ πλάττοντες αὐτὴν οὐ μόνον ἐν εἶδει γυναικὸς ἠρκέσθησαν (καίτοι <καὶ> τοῦθ' ἱκανὸν ἦν ἀνοίας σύμβολον) ἀλλὰ καὶ πηδάλιον ἔδοσαν ἐν χεροῖν ἔχειν αὐτῇ καὶ τοῖν ποδοῖν ὑπέθεσαν βάσιν σφαιρικὴν, ἐστέρησαν δὲ καὶ τοῖν ὀφθαλμοῖν, ἐνδεικνύμενοι διὰ τούτων ἀπάντων τὸ τῆς τύχης ἄστατον. ὥσπερ οὖν ἐν νηὶ χειμαζομένη σφοδρῶς, ὡς ἐπικλύζεσθαί τε τοῖς κύμασι καὶ κινδυνεύειν βυθισθῆναι, μοχθηρῶς ἂν τις πράξειεν ἐπιτρέψας τὰ πηδάλια κυβερνήτη τυφλῷ, κατὰ τὸν αὐτὸν οἶμαι τρόπον κἂν τῷ

Des <Claudius> GALENOS

MAHNREDE ZUM STUDIUM DER KÜNSTE

1. Ob die unvernünftig genannten <Lebe>Wesen gar keinen Anteil an der Vernunft besitzen, ist ungewiß. Vielleicht nämlich haben alle Wesen, die einen mehr, die anderen weniger, Anteil an ihr, wenn auch nicht an jener Vernunft, die sich in Sprache ausdrückt (man nennt sie die sich äußernde), so doch an jener der Seele eingepflanzten, die man innerlich nennt. Dass sich jedoch die Menschen vor allen Wesen weit auszeichnen, sehen wir höchst deutlich, wenn wir die vielen Künste betrachten, die dieses Geschöpf ausübt, und <sehen>, dass allein der Mensch, weil zur Wissenschaft befähigt, jegliche Kunst erlernt, die er will. Die übrigen Wesen nämlich verstehen keine Kunst mit Ausnahme einiger weniger und nur bei wenigen Dingen. Doch auch diese <wenigen> gewannen ihre Fertigkeiten mehr durch Natur als durch eigenen Willen. Der Mensch aber ist auch in keiner dieser Künste unbewandert, sondern ahmt sogar die Spinnen in der Webkunst nach und baut wie die Bienen, ist auch des Schwimmens nicht unkundig, obschon er auf Füßen geht. Zudem aber widmet er sich den Künsten der Götter, eifert in der Heilkunst dem Asklepios nach und in der gleichen Kunst dem Apollon, diesem aber auch in all seinen weiteren Künsten, nämlich im Bogenschießen, in der Musik, in der Weissagung. Überdies strebt <der Mensch> den Musen nach in jeder Kunst, die diesen besonders eignet. Nicht nämlich verzichtet er auf Geometrie oder Astronomie, nein, er erforscht sogar, wie Pindar sagt (Frg. 292), „was unter der Erde und was über dem Himmel ist“. In seinem Schaffensdrang nun gewann er sogar das höchste der göttlichen Güter, die Philosophie. Wenn also auch die übrigen Lebewesen an der Vernunft teilhaben, heißt doch der Mensch allein vor ihnen allen vernunftbegabt.

2. Wäre es da nicht eine Schande, jenes innere Vermögen brach liegen zu lassen, durch das allein wir mit Göttern Gemeinschaft haben, uns eher um anderes zu bemühen, die Aneignung einer Kunst aber zu verschmähen und sich dem blinden Glück zu überlassen? Dessen Minderwertigkeit wollten die Vorfahren in Malerei und Plastik kenntlich machen und begnügten sich nicht damit, Tyche in Gestalt eines Weibes darzustellen (was allein schon ein hinreichendes Kennzeichen für Unvernunft war), sondern gaben ihr auch ein Steuerruder in die Hand, ließen sie auf einer Kugel stehen, stellten sie als blind auf beiden Augen dar und deuteten durch all dies die Unbeständigkeit des Glücks an. Nun würde auf einem Schiff in schwerem Sturm, das, von Wogen überspült, Gefahr liefe zu sinken, jemand ganz verkehrt handeln, wenn er das Ruder

βίῳ, μειζόνων ναυαγιῶν περὶ πολλοὺς οἴκους γιγνομένων ἢ περὶ τὰ σκάφη κατὰ θάλατταν, οὐκ ὀρθῶς γινώσκοντός ἐστιν ἐπιτρέπειν ἑαυτὸν ἐν τοιαύταις περιστάσεσι πραγμάτων τυφλῆ δαίμονι μηδ' αὐτῇ βεβαίως ἐστηριγμένη. ἔμπληκτός τε γάρ ἐστι καὶ ἄνους εἰς τοσοῦτον ὡς πολλάκις τοὺς ἀξιολόγους ἄνδρας παρερχομένη πλουτίζει τοὺς ἀναξίους, οὐδὲ τούτους βεβαίως ἀλλ' ὡς ἂν ἔδωκεν οὕτως πάλιν ἀφαιρεῖσθαι τὰ δοθέντα. ταύτη τῇ δαίμονι πλῆθος ἀνδρῶν ἀμαθῶν οὐκ ὀλίγον ἔπεται μηδέποτ' ἐν ταυτῶ μενούση διὰ τὸ τῆς βάσεως εὐμετακύλιστον, ἣτις αὐτὴν ἄγει καὶ φέρει καὶ κατὰ κρημνῶν ἐνίοτε καὶ θαλάττης· ἐνθα συναπόλλυνται μὲν ἀλλήλοις ἐπόμενοι πάντες αὐτῇ, μόνη δ' ἀβλαβῆς ἐκείνη διεξέρχεται καταγελῶσα τῶν ὀλοφυρομένων τε καὶ καλούντων αὐτὴν ὅτ' οὐδὲν ὄφελος.

3. Τὰ μὲν δὴ τῆς Τύχης ἔργα τοιαῦτα· τὸν δ' Ἑρμῆν ἄτε λόγου μὲν ὄντα δεσπότην ἐργάτην δὲ τέχνης ἀπάσης θεάσαι πάλιν ὅπως ἐξ ὑπεναντίου τῇ Τύχῃ κεκοσμήκασιν <οἱ> παλαιοὶ γράφοντές τε καὶ πλάττοντες. νεανίσκος ἐστὶν ὠραῖος, οὐκ ἐπίκτητον οὐδὲ κομμωτικὸν ἔχων κάλλος, ἀλλ' εὐθύς ὥστε συνεμφαίνεσθαι τὴν τῆς ψυχῆς ἀρετὴν δι' αὐτοῦ· ἐστὶ δὲ φαιδρὸς μὲν τὰς ὄψεις, δέδορκε δὲ δορυμύ, καὶ ἡ βᾶσις τὸ πάντων σχημάτων ἐδραιότατόν τε καὶ ἀμεταπτωτότατον ἔχει τὸν κύβον. ἔσθ' ὅτε δὲ καὶ αὐτὸν τὸν θεὸν τούτῳ τῶ σχήματι κοσμοῦσιν. ἴδοις δ' ἂν τοὺς θιασώτας αὐτοῦ φαιδρῶς μὲν ὁμοίως τῶ καθηγουμένῳ θεῶ, μεμφομένους δ' οὐδέποτ' αὐτὸν ὥσπερ οἱ τὴν Τύχην, οὐδ' ἀπολειπομένους ποτ' οὐδὲ χωριζομένους, ἀλλ' ἐπομένους τε καὶ διὰ παντός ἀπολαύοντας τῆς προνοίας αὐτοῦ.

4. Τοὺς δὲ γε τῇ Τύχῃ συνεπομένους ἅπαντας μὲν ἀργοὺς θεάσῃ καὶ τεχνῶν ἀμαθεῖς, ὄχουμένους δ' ἐπ' ἐλπίδων αἰεὶ καὶ θεούσῃ τῇ δαίμονι συνθέοντας, ἐνίους μὲν ἐγγὺς ἐνίους δὲ πορρωτέρω, τινὰς δὲ καὶ τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐξημμένους. ἐν τούτοις ἅπασι καὶ τὸν Κροῖσον ἐκεῖνον τὸν Λυδὸν ὄψει καὶ τὸν Πολυκράτην τὸν Σάμιον, καὶ ἴσως θαυμάσεις τῶ μὲν τὸν Πακτωλὸν ἰδὼν ῥέοντα χρυσόν, τῶ δὲ καὶ τοὺς θαλαττίους ὑπηρετοῦντας ἰχθύς. μετὰ τούτων δὲ καὶ Κῦρον θεάσῃ καὶ Πρίαμον καὶ Διονύσιον. ἀλλὰ τούτων αὐτῶν ὀλίγον ὑστερον ὄψει Πολυκράτην μὲν ἀνεσταυρωμένον, ὑπὸ Κύρῳ

einem blinden Steuermann überließe. In gleicher Weise fehlt es wohl auch sonst im Leben, wo in vielen Häusern schlimmere Schiffbrüche vorkommen als bei Schiffen auf See, an rechter Einsicht, wenn sich jemand unter solchen Umständen einer blinden Gottheit anvertraut, die nicht einmal selbst einen festen Stand besitzt. <Tyche> ist nämlich derart launisch und vernunftlos, daß sie oft die würdigsten Männer übergeht und Unwürdige mit Reichtümern überhäuft, doch auch diese nicht auf Dauer, sondern nur so lange, bis es ihr gefällt, ihre Gaben wieder wegzunehmen. Dieser Göttin folgt eine nicht geringe Menge ungebildeter Leute, während sie niemals am gleichen Ort verharret, weil <die Kugel>, auf der sie steht, sich allzu leicht dreht und sie hier- und dorthin treibt und trägt, manchmal sogar steile Abhänge hinab und ins Meer. Dabei gehen alle, die ihr folgen, miteinander zugrunde, während Tyche allein unbeschadet durchkommt und jene verlacht, die jammern und ihr Vorwürfe machen, nun, wo es nicht mehr nützt.

3. Solcher Art ist Tyches Treiben. Sieh hingegen Hermes, wie ihn die Alten in Malerei und Plastik als Herrscher der Rede und bewandert in jeglicher Kunst im Gegensatz zu Tyche schön gebildet haben! Er ist ein blühender Jüngling in ungekünstelter Schönheit ohne Putz, doch wird der innere Wert durch seine Erscheinung sogleich sichtbar. Heiter und hell strahlen seine Augen, sein Blick ist durchdringend, und er steht auf dem sichersten und standfestesten Körper, dem Würfel. Manchmal auch stellt man den Gott selbst in dieser <Würfel>Gestalt dar. Man kann aber sehen, dass seine Verehrer ebenso heiter sind wie der Gott, der sie anführt, und dass sie den Gott niemals so schmähen wie die Anhänger der Tyche <ihre Gottheit>. Auch bleiben sie niemals zurück, trennen sich nicht von Hermes und erfreuen sich dauernd seiner klugen Fürsorge.

4. Die Begleiter der Tyche jedoch wirst du alle als untätig und unwissend in Künsten sehen, stets jedoch von Hoffnungen getragen und der eilenden Gottheit nachlaufend, wobei manche ihr nahe, manche aber entfernter sind, ja einige sich sogar ihr an die Hand hängen. Unter all diesen wirst du auch den bekannten Lyder Kroisos erblicken, ebenso Polykrates von Samos und wirst wohl staunen, wenn du siehst, wie dem einen der Paktolos Gold spendend dahinströmt, dem anderen aber sogar die Fische des Meeres dienstbar sind. Auch Kyros wirst du unter diesen Männern erblicken, dazu Priamos und Dionysios. Bald darauf aber wirst du sehen, dass von den Genannten Polykrates am Kreuz hängt, Kroisos

δὲ Κροῖσον, αὐτὸν δὲ τὸν Κῦρον ὑπ' ἄλλοις. ὄφει δὲ καὶ Πρίαμον καθηρημένον καὶ Διονύσιον ἐν Κορίνθῳ. εἰ δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἐπισκέψαιο τοὺς ἀπωτέρω μὲν αὐτὴν θέουσαν διώκοντας, οὐ μὴν τυχόντας γε, μισήσεις ὅλον τὸν χορὸν· εἰσὶ <μὲν> γὰρ ἐνταῦθα καὶ δημαγωγοὶ πολλοὶ καὶ ἐταῖραι καὶ πόρνοι καὶ προδόται φίλων, εἰσὶ δὲ καὶ φονεῖς καὶ τυμβωρύχοι καὶ ἄρπαγες πολλοί, <οἱ> δὲ μὴδὲ τῶν θεῶν αὐτῶν πεφεισμένοι, ἀλλὰ καὶ τούτων <τὰ> ἱερὰ συλήσαντες.

5. Ὁ δ' ἕτερος τῶν χορῶν πάντες μὲν κόσμιοι καὶ τεχνῶν ἐργάται, οὐ θέουσι δὲ οὐδὲ βοῶσιν οὐδ' ἀλλήλοις μάχονται· ἀλλ' ἐν μέσοις μὲν αὐτοῖς ὁ θεός, ἀμφ' αὐτὸν δ' ἅπαντες ἐν τάξει κεκόσμηται, χώραν ἕκαστος ἦν ἐκεῖνος ἔδωκεν οὐκ ἀπολείποντες· οἱ μὲν ἔγγιστα τῷ θεῷ καὶ περὶ αὐτὸν ἐν κύκλῳ κεκοσμημένοι γεωμέτραι καὶ ἀριθμητικοὶ καὶ φιλόσοφοι καὶ ἰατροὶ καὶ ἀστρονόμοι καὶ γραμματικοί, τούτων δ' ἐφεξῆς ὁ δεύτερος χορὸς ζωγράφοι πλάσται γραμματισταί, τέκτονές τε καὶ ἀρχιτέκτονες καὶ λιθογλύφοι, καὶ μετ' αὐτοὺς δ' ἡ τρίτη τάξις, αἱ λοιπαὶ τέχναι πᾶσαι. κατὰ μέρη μὲν οὕτω κεκόσμηται· πάντες δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἀποβλέπουσι κοινῶ τῷ παρ' αὐτοῦ προστάγματι πειθόμενοι. θεάσῃ δὲ κἀνταῦθα πολλοὺς μετ' αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, τετάρτην δὲ τινα τάξιν ἀπὸ τῶν ἄλλων ἔκκριτον, οὐχ οἷοί τινες ἦσαν οἱ μετὰ τῆς Τύχης· οὐ γὰρ ἀξιόμασι πολιτικοῖς οὐδὲ γένους ὑπεροχαῖς οὐδὲ πλούτῳ τοὺς ἀρίστους ὁ θεὸς οὕτως εἴθισται κρίνειν, ἀλλὰ τοὺς καλῶς μὲν βιοῦντας, ἐν δὲ ταῖς ἑαυτῶν τέχναις πρωτεύοντας, ἐπομένους δὲ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ νομίμως τὰς τέχνας ἐργαζομένους τιμᾶ τε καὶ πρὸ τῶν ἄλλων ἄγει, περὶ αὐτὸν ἔχων αἰεὶ. τοῦτον οἶμαι τὸν χορὸν νοήσας ὁποῖός ἐστιν οὐ μόνον ζηλώσεις ἀλλὰ καὶ προσκυνήσεις. Σωκράτης ἔστιν ἐν αὐτῷ καὶ Ὀμηρος καὶ Ἱπποκράτης καὶ Πλάτων καὶ οἱ τούτων ἐρασταί, οὓς ἴσα καὶ τοῖς θεοῖς σέβομεν, οἷον ὑπαρχοὶ τινες· καὶ ὑπηρεταὶ τοῦ θεοῦ. <καὶ> τῶν δ' ἄλλων ἀπάντων οὐκ ἔστιν ὅστις ἡμελήθη ποτὲ πρὸς αὐτοῦ· οὐ μόνον γὰρ [τῶν] παρόντων πεφρόντικεν ἀλλὰ καὶ πλέουσι σύμπλους ἐστὶ καὶ ναυαγούντων οὐκ ἀπολείπεται. Ἀρίστιππος γοῦν ἐπειδὴ ποτε πλέων τοῦ σκάφους ἀπολομένου ἐπὶ τὰς Συρακοσίων ἠόνας ἐξεβράσθη, πρῶτον μὲν ἐθάρρησε θεασάμενος ἐπὶ τῆς ψάμμου διάγραμμα γεωμετρικόν· ἐλογίσαστο γὰρ εἰς Ἑλληνάς τε καὶ σοφοὺς ἄνδρας, οὐκ εἰς βαρβάρους ἤκειν. ἔπειτα παραγενόμενος εἰς τὸ Συρακοσίων γυμνάσιον καὶ ταυτὶ τὰ ἔπη φθεγξάμενος

von Kyros unterjocht ist, Kyros selbst jedoch von anderen. Du wirst aber auch Priamos erschlagen sehen und Dionysios <enthront> in Korinth. Willst du aber noch die anderen ansehen, die dem Lauf der Tyche in weiterem Abstand folgen, sie jedoch nicht erreichen, dann wirst du diesen ganzen Haufen verabscheuen, finden sich hier doch auch Demagogen in Menge, dazu Dirnen und Lustknaben, zudem Verräter von Freunden; da sind auch Mörder, viele Grabschänder und Räuber in Menge, die nicht einmal die Götter schonten, sondern sogar deren Heiligtümer ausraubten.

5. Nun aber das andere Gefolge! Lauter gesittete Männer und Fachleute. Sie rennen nicht, schreien nicht, prügeln sich nicht. Der Gott steht in ihrer Mitte; rings um ihn sind alle schön aufgereiht, und keiner verläßt den Platz, den ihm die Gottheit zuwies. Jene, die dem Gott Hermes am nächsten stehen und ihn schön geordnet umringen, sind die Geometer, Mathematiker, Philosophen, Ärzte, Astronomen und Grammatiker. Gleich nach diesen kommen als zweiter Kreis Maler, Bildhauer, Schulmeister, Baumeister, Architekten, Steinmetze. Ihnen folgt die dritte Ordnung, die übrigen Künste und Handwerke. Sie stehen alle nach Sparten geordnet, blicken nach dem Gott und folgen gemeinsam seinem Befehl. Man wird aber auch hier viele in nächster Umgebung des Gottes sehen, gleichsam eine vierte Ordnung, vor den übrigen auserlesen, nicht jedoch von jener Art, die der Tyche nahe steht. Der Gott <Hermes> pflegt nämlich die Besten nicht nach Rang im Staat oder vornehmer Abkunft oder nach Reichtum auszuwählen. Vielmehr zeichnet er jene aus, die ihr Leben recht führen, sich in ihren Künsten auszeichnen, seine Anordnungen befolgen und ihre Kunst nach Brauch und Regel ausüben; diese zieht er den anderen vor und hat sie stets um sich. Wenn du, meine ich, das wahre Wesen dieser Schar erkannt hast, wirst du ihr nicht nur nacheifern, sondern sie sogar demütig verehren. Sokrates gehört dazu, auch Homer, Hippokrates, Platon, die wir wie Götter achten, gleichsam als Statthalter und Diener der Gottheit, dazu deren Verehrer. Auch wird unter all den anderen keiner je vom Gott übersehen, denn dieser kümmert sich nicht nur um sie, wenn sie bei ihm sind; nein, selbst, wenn sie übers Meer fahren, fährt er mit ihnen und läßt sie bei einem Schiffbruch nicht im Stich. Aristippos jedenfalls wurde, als er einmal zur See fuhr und sein Schiff unterging, an den Strand von Syrakus geworfen und faßte erst wieder Mut, als er im Sand eine geometrische Zeichnung entdeckte; schloß er doch daraus, dass er zu Hellenen und gebildeten Menschen gekommen war und nicht zu Barbaren. Als er sodann zum Gymnasion von Syrakus gelangte und folgende Verse zitierte (Sophokles, Oid. Kol. 3):

' τίς τὸν πλανήτην Οἰδίπουν καθ' ἡμέραν
τὴν νῦν σπανιστοῖς δέξεται δωρήμασι '

προσιόντας τέ τινας ἔσχεν αὐτῶ καὶ γνωρίζοντας ὅστις εἶη καὶ πάντων ὧν ἐδεῖτο μεταδιδόντας εὐθέως. ὡς δ' εἰς Κυρήνην αὐτοῦ τὴν πατρίδα μέλλοντές τινες πλεῖν ἐπυνθάνοντο, μὴ τι τοῖς οἰκείοις ἐπιστέλλει, κελεύειν αὐτοὺς ἔφη ταῦτα κτᾶσθαι τὰ κτήματα ἃ καὶ ναυαγήσαντι συνεκκολυμθήσει.

6. Πολλοὶ δὲ τῶν κακοδαιμόνων καὶ πάντα πρὸς τὸν πλοῦτον ἀποβλεπόντων ἐν τοιαύταις πραγμάτων περιστάσεσι γενόμενοι χρυσὸν ἢ ἄργυρον ἐξαψάμενοί τε καὶ περιθήμενοι τῷ σώματι προσαπώλεσαν αὐτοῖς καὶ τὴν ψυχὴν, οὐδὲ τοῦτο δυνάμενοι συνιδεῖν ὅτι καὶ τῶν ἀλόγων ζώων αὐτοὶ πρῶτοι τὰ ταῖς τέχναις κεκοσμημένα μᾶλλον ἀσπάζονται. καὶ γὰρ τοὺς πολεμικοὺς ἵππους καὶ τοὺς θηρατικοὺς κύνας πρὸ τῶν ἄλλων τιμῶσι καὶ τοὺς μὲν οἰκέτας ἐκδιδάσκονται τέχνας, πάμπλουτοί τε πολλάκις εἰς αὐτοὺς ἀργύριον ἀναλίσκοντες, ἑαυτῶν δ' ἀμελοῦσι. καίτοι τὸν οὐκ αἰσχρὸν οἰκέτην μὲν ἐνίοτε δραχμῶν εἶναι μυριάων ἄξιον, αὐτὸν δὲ τὸν δεσπότην αὐτοῦ μηδὲ μιᾶς; καὶ τί λέγω μιᾶς· οὐδ' ἂν προῖκά τις τὸν τοιοῦτον λάβοι. μήποθ' ἑαυτοὺς μόνους ἠτιμάκασιν ἐκ πάντων μηδεμίαν ἐκμαθόντες τέχνην; ὅταν γὰρ καὶ τὰ ἄλογα τῶν ζώων ἐν τεχνικοῖς ἐπιτηδεύμασι παιδεύωσι καὶ οἰκέτην ἀργὸν καὶ ἄτεχνον οὐδενὸς ἄξιον νομίζωσι, ἐπιμελῶνται δὲ καὶ τῶν χωρίων καὶ τῶν ἄλλων κτημάτων ὅπως ἕκαστον εἰς δύναμιν ὅτι βέλτιστον ἢ, μόνων δ' ἑαυτῶν ἀμελῶσι, μηδ' εἰ ψυχὴν ἔχουσι γινώσκοντες, εὐδηλον ὅτι τοῖς ἀποβλήτοις τῶν οἰκετῶν εὐόκασιν. ὥστε τις ἐπιστᾶς ἀνδρὶ τοιοῦτῳ προσηκόντως ἂν εἴποι πρὸς αὐτὸν 'ὦ ἄνθρωπε, οἰκία μὲν σοι εὖ ἔχει καὶ τὰνδράποδα πάντα καὶ ἵπποι δὴ καὶ κύνες καὶ χωρία καὶ ὅσα κέκτησαι διάκειται καλῶς· αὐτὸν δὲ σὲ οὐκ ἀγαθὴ κομιδὴ ἔχει'.

καλῶς οὖν καὶ ὁ Ἀντισθένης καὶ ὁ Διογένης, ὁ μὲν χρυσᾶ πρόβατα καλῶν τοὺς πλουσίους καὶ ἀπαιδεύτους, ὁ δὲ ταῖς ἐπὶ τῶν κρημνῶν συκαῖς ἀπεικάζων αὐτούς· ἐκείνων τε γὰρ τὸν καρπὸν οὐκ ἀνθρώπους ἀλλὰ κόρακας ἢ κολοιοὺς ἐσθίειν, τούτων τε τὰ χρήματα μηδὲν μὲν ὄφελος εἶναι τοῖς ἀστείοις, δαπανᾶσθαι δ' ὑπὸ τῶν κολάκων, οἵτινες ἐὰν οὕτως τύχη πάντων αὐτοῖς ἀναλωθέντων ἀπαντῶντες παρέρχονται μὴ γνωρίζειν προσποιούμενοι. ὅθεν οὐδ' ὁ ταῖς κρήναις τοὺς τοιοῦτους εἰκάσας ἄμουσός τις ἦν· καὶ γὰρ τοὶ καὶ οἱ ἀπὸ τῶν κρημνῶν ὑδρευόμενοι πρόσθεν, ἐπειδὴν μηκέτ' ἔχουσιν ὕδωρ ἀνασυράμενοι προσουροῦσι. καὶ ἐστὶν εὐλογον τοὺς

„Wer gibt dem Oidipus auf seiner Irrfahrt wohl
Mit dürftig-schmaler Gabe heut nun Unterkunft?“,

da fand er gleich Leute, die auf ihn zingingen, erkannten, wer er war, und ihn sogleich mit allem versahen, wessen er bedurfte. Als aber einige nach Aristipps Heimat Kyrene segeln wollten und ihn fragten, ob er seinen Mitbürgern etwas zu bestellen habe, antwortete er, er lasse ihnen ausrichten, sie sollten solche Güter erwerben, die auch bei einem Schiffbruch mit an Land schwimmen würden.

6. Viele aber jener Unseligen, die immer nur den Reichtum im Auge haben, binden sich, wenn sie in solche Notlage geraten, ihr Gold und Silber um, tragen es am Körper und verlieren damit auch ihr Leben. Sie denken nicht einmal daran, dass sie sogar bei unvernünftigen Tieren besonders jene vorziehen, die die <nützlichsten> Fähigkeiten besitzen. Schätzen sie doch Kriegssrosse und Jagdhunde höher als andere und lassen ihre Sklaven in Fertigkeiten und Künsten unterrichten, wobei sie oft viel Geld an sie wenden, die eigene Bildung jedoch vernachlässigen. Ist es aber nicht eine Schande, dass ein Sklave manchmal zehntausend Drachmen wert ist, sein Herr selbst aber nicht einmal eine? Und was heißt „eine“? Nicht einmal geschenkt würde jemand einen solchen <Kerl> nehmen. Haben sich diese Leute nicht selbst unter allen wertlos gemacht, weil sie keine Kunst gründlich erlernten? Wenn sie nämlich sogar vernunftlosen Tieren Kunstfertigkeiten beibringen lassen und einen trägen, ungeschulten Sklaven für wertlos halten, sich auch darum bemühen, dass ihre Ländereien und sonstigen Besitztümer in möglichst gutem Zustand sind, sich selbst jedoch versäumen und nicht einmal erkennen, ob sie eine Seele haben, dann gleichen sie offenbar den verächtlichsten Sklaven. So könnte jemand vor einen solchen Mann hintreten und mit vollem Recht zu ihm sagen: „Mein Lieber, dein Haus ist wohlgeordnet; auch alle Sklaven, zudem Pferde und Hunde, die Felder und dein ganzer Besitz sind in gutem Zustand; du selbst jedoch entbehrst rechter Pflege“ (Homer, Odysse 24,249).

Schön also sprachen Antisthenes und Diogenes, von denen der eine die ungebildeten Reichen „Schafe mit goldenem Fell“ nannte, der andere sie mit Feigenbäumen verglich, die an Abgründen stehen. Deren Früchte nämlich bekämen nicht die Menschen zu essen, sondern Raben oder Dohlen, und das Vermögen solcher Leute bringe anständigen Menschen keinen Nutzen, sondern werde von Schmeichlern vertan; wenn diese dann alles aufgezehrt haben und <dem Verarmten> begegnen, gehen sie an ihm vorüber und tun so, als kennten sie ihn nicht. Daher war auch jener recht witzig, der die Reichen mit Quellen verglich; die anderen nämlich, die bisher aus solchen Brunnen schöpften, ziehen, wenn diese kein Wasser mehr geben, die Kleider hoch und pinkeln hinein. Man sieht

διὰ μηδὲν ἄλλ' ἢ τὰ χρήματα περιβλέπτους ἅμα τῷ στερηθῆναι τούτων εὐθύς καὶ τῶν ἄλλων ἅ διὰ ταῦτ' εἶχον ἐστερηθῆναι. τί γὰρ ἂν καὶ πάθουεν, ἴδιον μὲν οὐδὲν ἀγαθὸν κεκτημένοι, αἰεὶ δ' ἐπ' ἀλλοτρίοις καὶ τοῖς παρὰ τῆς Τύχης ἐπαιρόμενοι;

7. Τοιοῦτοι δὲ τινὲς εἰσι καὶ οἱ τὴν εὐγένειαν προβαλλόμενοι καὶ φρονούντες ἐπ' αὐτῇ μέγα· καὶ γὰρ καὶ οὗτοι σπάνει τῶν ἰδίων ἀγαθῶν ἐπὶ τὸ γένος ἤκουσιν, οὐδὲ τοσοῦτον γινώσκοντες ὅτι ἢ ἄρα εὐγένεια αὕτη ἐφ' ἣ σεμνύνονται τοῖς κατὰ πόλιν νομίμασιν ἔοικεν, ἃ παρὰ τοῖς θεμενοῖς ἰσχύοντα παρ' ἄλλοις ἐστὶ κίβδηλα·

'οὐδ' ἠύγένεια σ' ἦρεν εἰς ὕψος μέγα;
κακὸν τὸ μὴ ἔχειν· τὸ γένος οὐκ ἔβροκέ με.'

καλὸς οὖν [ἦ], φησὶν ὁ Πλάτων, θησαυρὸς αἱ τῶν πατέρων ἀρεταὶ κάλλιον δ' ἀντιθεῖναι δύνασθαι τὸν τοῦ Σθενέλου λόγον

'ἡμεῖς τοι πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναι'.

ταύτην γὰρ μόνην ἔχοιμεν ἂν, εἰ δὴ τίς ἐστὶν εὐγενείας χρεῖα, πρὸς οἰκεῖον παραδείγμα τὸν ζῆλον ἡμῖν γίγνεσθαι· ὡς εἴ γε κατὰ πολὺ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς ἀπολειπόμεθα, λύπη μὲν ἂν εἴη κάκεινοις, εἴ τις αὐτοῖς ἐστὶν αἴσθησις, αἰσχύνη δ' ἡμῖν αὐτοῖς τοσῶδε μείζων ὅσω καὶ τὸ γένος περιφανέστερον. οἱ μὲν γὰρ [ἀμαθεῖς] παντάπασιν ἄσημοι τῷ γένει τοῦτο γοῦν αὐτὸ κερδαίνουσι τὸ μὴ γινώσκεσθαι τοῖς πολλοῖς ὁποῖοί τινὲς εἰσιν· ὅσοις δὲ τὸ λαμπρὸν καὶ διάσημον τοῦ γένους οὐδὲ τοῦ λαθεῖν ἐξουσίαν δίδωσι, τί ἄλλο ἢ περιφανέστερον οὗτοι δυστυχοῦσιν; καὶ μὲν γε καὶ καταγιγνώσκονται μᾶλλον οἱ ἀνάξιοι τοῦ γένους, ὥστ' εἰ καὶ τις ἠλίθιος ὢν ὑπομιμνήσκῃ τὸ λαμπρὸν τοῦ γένους, ἀσυγγνωστότερον ἑαυτῷ τὸ κακὸν ἀποφαίνει. οὐ γὰρ ὁμοίως ἐξετάζομεν τε καὶ βασανίζομεν τοὺς ἐπιτυχόντας ἀνθρώπους τοῖς ἐκ γένους λαμπροῦ, ἀλλὰ τοὺς μὲν, κἂν μέτριοί τινες ὦσιν, ἀποδεχόμεθα τῇ δυσγενείᾳ τῆς ἐνδείας τὴν αἰτίαν ἀναφέροντες, τοὺς δ' εἰ μηδὲν τῶν προγόνων ἄξιον ἔχοιεν οὐδέπω θαυμάζομεν, ἂν καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων πολὺ διαφέρωσιν. ὥστ' εἴ τις εὐφρονεῖ, τέχνης ἀσκήσει προσίτω, δὲ ἦν κἂν εὐγενῆς ἦ τοῦ γένους οὐκ ἀνάξιος φανεῖται, κἂν μὴ τοιοῦτος ὑπάρχη τὸ γένος αὐτὸς ἐπικοσμήσει, μιμησάμενος τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον Θεμιστοκλέα, ὃς ὄνειδιζόμενος ἐπὶ τῷ γένει 'ἀλλ' ἐγὼ τοῖς ἐμοῖς αὐτός, ἔφη, τοῦ γένους ἄρξω, καὶ τὸ μὲν ἐμὸν ἀπ' ἐμοῦ γένος ἄρξεται, τὸ δὲ σὸν εἰς σὲ τελευτήσει'.

auch leicht voraus, dass Leute, die allein durch ihr Vermögen Ansehen genossen, sogleich mit dessen Verlust auch alle anderen Vorteile verlieren, die sie davon hatten. Was sonst nämlich sollte ihnen geschehen, da sie keinen eigenen Wert besitzen, sondern sich immer nur mit äußeren Gütern, also den Gaben der Tyche, ein Ansehen gaben?

7. Von solcher Art sind auch jene, die sich mit ihrer vornehmen Abkunft brüsten und mächtig stolz darauf sind. Auch sie berufen sich nämlich mangels eigener Vorzüge auf ihren Stammbaum und erkennen nicht einmal, dass jener Adel, mit dem sie glänzen, städtischen Münzen gleicht, die zwar bei jenen gelten, die sie schlugen, anderswo jedoch Falschgeld sind (Euripides, Phoin. 404):

„Hebt nicht einmal der Adel dich zu stolzem Glanz“?
„Ein Übel ist die Armut, Adel macht nicht satt.“

Ein schöner Schatz also, sagt Platon (Menex. 247 B), sind die Tugenden der Väter. Noch schöner ist es, wenn man das Wort des Sthenelos entgegenhalten kann (Homer, Ilias 4,405):

„Rühmen wir uns doch, viel tapfrer zu sein als die Väter.“

Es wäre ja der einzige Nutzen (wenn Adel überhaupt Nutzen bringt), dass wir einem Vorbild in der eigenen Familie nacheifern können. Für die Vorfahren nämlich wäre es (falls sie überhaupt noch etwas fühlen) schmerzlich, wenn wir weit hinter ihrer Leistung zurückbleiben; für uns selbst aber wäre die Schande umso größer, je ruhmreicher unsere Sippe ist (Platon, Menex. 248 BC). Unbekannte nämlich und völlig Namenlose haben auf Grund ihrer Abkunft immerhin den Vorteil, dass die Menge gar nicht weiß, welcher Art sie sind. Bei jenen aber, denen Glanz und Ruhm der Familie kaum erlauben, verborgen zu bleiben, tritt ihr Unwert umso deutlicher hervor. Wir urteilen strenger über Menschen, die ihrer Familie nicht würdig sind, so dass, wenn so ein Dummkopf auf den Glanz seines Geschlechts pocht, seine Minderwertigkeit noch unverzeihlicher hervortritt. Wir prüfen und erforschen ja gewöhnliche Menschen nicht in gleicher Weise wie solche aus glänzender Familie, sondern nehmen die einen, selbst wenn sie nur Mittelmaß sind, so hin und schreiben solchen Mangel ihrer unedlen Geburt zu, während wir jene, die nichts vorweisen können, was ihrer Ahnen würdig wäre, noch längst nicht bewundern, selbst wenn sie im Rang höher stehen als alle anderen. Wenn jemand daher verständig ist, soll er eine Kunst gründlich erlernen, die ihn auch als Adelligen seiner Familie nicht unwert erscheinen lässt, und wenn er nicht adelig ist, wird er selber seine Sippe adeln, indem er es dem berühmten alten Themistokles nachtut. Als diesen nämlich jemand wegen seiner Herkunft schmähte, rief er: „Ich jedenfalls werde für meine Nachkommen eine <ruhmvolle> Familie begründen, und dieses Geschlecht

ὄρας ὡς οὐδὲν κωλύει τὸν Σκύθην Ἀνάχαρσιν καὶ θαυμάζεσθαι τε καὶ σοφὸν ὀνομάζεσθαι· καίτοι βάρβαρος ἦν τὸ γένος. οὗτός ποτε πρὸς τινος ὄνειδιζόμενος ὅτι βάρβαρος εἶη καὶ Σκύθης 'ἐμοὶ μὲν, <εἶπεν>, ἢ πατρις ὄνειδος, σὺ δὲ τῇ πατρίδι', πάνυ καλῶς ἐπιπλήξας τῷ μηδενὸς ἀξίῳ λόγου, μόνον δ' ἐπὶ τῇ πατρίδι σεμνυνομένῳ. εἰ γὰρ ἐπιστήσῃς τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν, οὐ διὰ τὰς πόλεις εὖροις ἂν ἐν δόξῃ τοὺς πολίτας γιγνομένους, ἀλλ' αὐτὸ δὴ τούναντίον διὰ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐν ταῖς τέχναις καὶ τὰς πατριδας αὐτῶν μνημονευόμενας. τίς γὰρ <ἂν> ἦν Σταγίρων λόγος, εἰ μὴ δὲ Ἀριστοτέλην, τίς δ' ἂν Σόλων, εἰ μὴ δὲ Ἄρατόν τε καὶ Χρῦσιππον; ὅπου καὶ τῶν Ἀθηνῶν αὐτῶν μέχρι πόρρω τούνομα πεφοίτηκεν οὐ διὰ τὴν τῆς γῆς ἀρετὴν - λεπτόγεως γὰρ - ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐν αὐτῇ φύντας, οἱ πλεῖστοί τε καὶ ἄριστοι γενόμενοι μετέδοσαν τι καὶ τῇ πατρίδι τοῦ σφετέρου κλέους. μάθοις δ' ἂν ἐναργέστατα τὸ τοιοῦτον ἀληθὲς ὄν, εἰ τὸν Ὑπέροβολον ἢ τὸν Κλέωνα λογίσαιο, τοσοῦτον ἀπὸ τῶν Ἀθηνῶν κερδήσαντας ὅσον ἂν τις εἰς περιφάνειαν κακὸς ὢν ἐπικτήσαιο. ἦν ὅτε σῦας Βοιωτίων ἔθνος ἔνεπον' ὁ Πίνδαρός φησι, καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς 'εἰ φεύγομεν Βοιωτίαν ἔν', ἀξιῶν ὅλου σχεδὸν ἔθνους τὸν ἐπ' ἀμαθείᾳ ψόγον ἀπολύεσθαι διὰ τὴν ἑαυτοῦ μουσικὴν.

8. Ἐπαινέσειε δ' ἂν τις καὶ τὸν Ἀθήνησι νομοθέτην, ὃς τὸν μὴ διδάξαντα τέχνην ἐκώλυε πρὸς τοῦ παιδὸς τρέφεσθαι. τέχνης <γὰρ> ἀπάσης κατ' ἐκεῖνον μάλιστα τὸν χρόνον ἀσκουμένης ἤνιχ' ὠραιότατα φαίνεται τὰ σώματα, πολλοῖς συνέβη περιβλέπτοις διὰ κάλλος γεγεννημένοις ἀμελῆσαι τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς, εἶθ' ὕστερον ὅτ' οὐδὲν ὄφελος λέγειν

'εἶθ' ὄφελεν τὸ κάλλος, ὃ με διώλεσε,
κακῶς ὀλέσθαι'.

τηνικαῦτα δ' αὐτοὺς καὶ τὸ τοῦ Σόλωνος εἰσέρχεται σκοπεῖσθαι κελεύοντος ἐν τοῖς μάλιστα τὸ τέλος τοῦ βίου. εἶτα καὶ τῷ γῆρα λαιδοροῦνται, δέον ἑαυτοῖς, καὶ τὸν Εὐριπίδην ἐπαινοῦσι λέγοντα 'οὐκ ἀρ' ἀσφαλὲς εἶναι περαιτέρω τὸ κάλλος ἢ <ν> μέσῳ λαχεῖν'. ἄμεινον οὖν ἐστὶν ἐγνωκότας τὴν μὲν τῶν μειρακίων ὥραν τοῖς ἡρινοῖς ἄνθεσιν ἐοικυῖαν ὀλιγοχρόνιον τε τὴν τέρψιν ἔχουσαν ἐπαινεῖν τε καὶ τὴν Λεσβίαν λέγουσαν

'ὁ μὲν γὰρ καλὸς ὅσον ἰδεῖν πέλεται,
ὁ δὲ κάγαθὸς αὐτίκα καὶ καλὸς ἔσται',

wird mit mir beginnen, das deine jedoch mit dir enden.“ Du siehst also, dass nichts daran hindert, den Skythen Anacharsis sowohl zu bewundern wie auch weise zu nennen. Und doch war er von Herkunft ein Barbar. Auch er wurde einmal von jemand als Barbar und Skythe geschmäht, worauf er <sagte>: „Mir bringt die Heimat Schande, du jedoch bist eine Schande für deine Heimat.“ So gab er jenem trefflich heraus, der selbst nichts taugte und sich nur mit seinem Vaterland brüstete. Wenn man nämlich die Sache bei Licht betrachtet, wird man finden, dass Bürger nicht durch ihre Städte zu Ansehen gelangen, sondern ganz im Gegenteil die Heimatstädte durch herausragende Künstler berühmt werden. Wer spräche nämlich von Stagira, wenn nicht wegen Aristoteles, wer wohl von Soloj, wenn nicht wegen Aratos und Chrysispos? Drang doch selbst Athens Name selbst weithin, nicht wegen der Güte des Bodens – Attika hat ja nur magere Erde (Thukyd. 1,2) –, sondern dank jener <Männer>, die dort erwachsen; es waren zahlreiche, hervorragende Leute, die auch der Vaterstadt etwas von ihrem Ruhm mitteilten. Die Richtigkeit dieser Behauptung erkennt man ganz deutlich, wenn man Hyperbolos oder Kleon betrachtet, beides Schurken, die von Athens Ruhm nur den Vorteil zogen, dass ihre Vergehen eher bekannt wurden. „Vor Zeiten nannte man die Boioter Schweine“, sagt Pindaros (Frg. 83), und wiederum spricht er: „Wenn wir <dem Schimpfwort> ‚Boiotische Schweine‘ entgehen wollen“ (Olymp. 6,90); er wünschte ja das ganze Volk durch seine Dichtkunst vom Vorwurf der Unbildung zu reinigen.

8. Doch könnte man auch den athenischen Gesetzgeber preisen, der nicht zuließ, dass einer, der <seinen Sohn> keine Kunst erlernen ließ, <im Alter> von diesem ernährt würde. Da nämlich jede Kunst gerade zur Zeit der höchsten Jugendblüte erlernt wird, erging es manchen, die durch Schönheit auffielen, so, dass sie ihre Seele vernachlässigten und dann später, als es nichts mehr half, ausriefen (Frg. Adesp. 174):

„Ach, wäre doch die Schönheit, die mein Unheil war,
Elendiglich verdorben!“

Dann fällt solchen auch Solons Mahnung ein, man solle vor allem an das Ende des Lebens denken. Dabei schelten sie auch das Alter statt sich selbst und stimmen Euripides zu (Frg. 928): „Es bringt Gefahr, mehr Schönheit zu besitzen als das Mittelmaß.“ Besser ist es also, einzusehen, dass die Schönheit junger Leute den Frühlingsblüten gleicht und die Freude daran nur kurz währt; auch der Dichterin von Lesbos ist beizupflichten, wenn sie sagt (Frg. 101):

„Ein Schöner ist nur schön, so weit man sieht,
Der sittlich Gute ist jedoch zugleich auch schön.“

πείθεσθαί τε καὶ Σόλωνι τὴν αὐτὴν γνώμην ἐνδεικνυμένω, τὸ δὲ γῆρας, καθάπερ χαλεπὸν ἐφεδρεύοντα χειμῶνα, δεόμενον οὐχ ὑποδημάτων μόνον καὶ ἐσθῆτος, ἀλλὰ καὶ οἰκίσεως ἐπιτηδεΐας καὶ μυριῶν ἄλλων, παρασκευάζεσθαι πρὸς αὐτὸ καθάπερ ἀγαθὸν κυβερνήτην ἐκ πολλοῦ πρὸς χειμῶνα. μοχθηρὸν γὰρ τὸ

ῥέχθ' ἐν δέ τε νῆπιος ἔγνω'.

πρὸς τί γὰρ ἂν καὶ φαίη τις εἶναι χρήσιμον ἀνάσκητον νέου κάλλος; ἄρα γ' εἰς πόλεμον; καὶ μὴν οὐκ <ἂν> ἀστόχως τις ἐπιφωνήσῃ τοῖς τοιοῦτοις ἄλλὰ σὺ γ' ἰμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο' <ἦ> ἄλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε'. καὶ γὰρ ὁ Νιρῆς ἄλλιστος μὲν ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθεν, ἀλλ' ἀλαπαδνὸς ἔην', καὶ διὰ τοῦθ' ἅπαξ αὐτοῦ μόνον ἐμνημόνευσεν Ὅμηρος ἐν νεῶν καταλόγῳ πρὸς ἐπίδειξιν, ἐμοὶ δοκεῖ τῆς τῶν καλλίστων ἀνδρῶν ἀχρηστίας, ὅταν αὐτοῖς ὑπάρχη μὴδὲν ἄλλο τῶν εἰς τὸν βίον χρησίμων. οὐδὲ μὴν εἰς πόρον χρημάτων, εἴ τινες τῶν κακοδαίμωνων λέγειν τολμῶσι, τὸ κάλλος ἐστὶ χρήσιμον. ὁ μὲν γὰρ ἐλευθερίος τε καὶ ἐνδοξος καὶ βέβαιος χρηματισμὸς ἀπὸ τέχνης γίγνεσθαι πέφυκεν, ὁ δ' ἀπὸ σώματος καὶ κάλλους αἰσχροὺς ἐστὶ καὶ διὰ παντὸς ἐπονείδιστος. χρὴ τοίνυν τὸν νέον πειθόμενον τῷ παλαιῷ παραγγέλματι τὴν ἑαυτοῦ μορφήν ἐν κατόπτρῳ θεασάμενον, εἰ μὲν καλὸς εἶη τὴν ὄψιν, ἀσκήσαι τοιαύτην εἶναι καὶ τὴν ψυχὴν, ἄτοπον ἡγησάμενον ἐν καλῷ σώματι ψυχὴν αἰσχροὺς οἰκεῖν, εἰ δ' αἰσχροὺς αὐτῷ φαίνοιτο τὴν τοῦ σώματος ἰδέαν εἶναι, τοσῶδε μᾶλλον ἐπιμεληθῆναι τῆς ψυχῆς, ἵν' ἔχη λέγειν τὸ Ὀμηρικόν

ἄλλος δ' αὐτ' εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνήρ·
ἀλλὰ θεὸς μορφήν ἔπεσι στέφει, οἳ δέ τ' ἐς αὐτὸν
τερπόμενοι λεύσσουσιν· ὃ δ' ἀσφαλέως ἀγορεύει
αἰδοῖ μελιχίη, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν·
ἐρχόμενον δ' ἀνὰ ἄστῳ θεὸν ὡς εἰσορώσιν'.

ἔξ ἀπάντων τοίνυν τῶν εἰρημένων τοῖς γε μὴ παντάπασιν ἀνοήτοις ἐναργῶς φαίνεται μὴτ' ἐπὶ γένους λαμπρότητι μὴτ' ἐπὶ πλοῦτι τε καὶ κάλλει θαρρήσαντας καταφρονησάμενοι τέχνης ἀσκήσεως. αὐτάρκη μὲν οὖν καὶ ταῦτα· κάλλιον δ' ἴσως προσθεῖναι καὶ τὸ τοῦ Διογένους οἶον ἀγαθὸν τινα ἐπωδόν. ὃς ἐστιώμενος παρὰ τινι τῶν μὲν ἑαυτοῦ πάντων ἀκριβῶς προνοησάμενος, μόνον δ' ἑαυτοῦ παντάπασιν ἡμεληκότι, χρεμψάμενος ὡς πτύσων εἶτ' ἐν κύκλῳ περισκοπήσας εἰς οὐδὲν μὲν τῶν πέριξ ἔπτυσεν, αὐτῷ δὲ μόνῳ προσέπτυσεν τῷ δεσπότῃ τῆς οἰκίας.

Man soll aber auch Solon folgen, der denselben Gedanken ausspricht, nämlich dass das Alter wie ein schwerer Wintersturm droht, wo man nicht nur Schuhwerk und Kleidung braucht, sondern auch hinreichende Wohnung und tausend andere Dinge; <man soll sich> darauf so vorbereiten wie ein tüchtiger Steuermann schon lang im Voraus auf einen Sturm. Schlimm klingt nämlich (Homer, Il. 20,198):

„Ist es geschehn, begreifts auch der Dummkopf.“

Wozu nämlich, könnte einer auch fragen, nützt Jugendschönheit ohne Bildung? Etwa zum Krieg? Solchen Leuten könnte man wahrlich mit Recht zurufen (Homer, Il. 5,429): „Du aber widme dich lieber den süßen Werken der Ehe!“ Oder (Homer, Il. 6,490): „Geh nun doch ins Haus und besorge dort, was du zu tun hast!“ Denn auch Nireus (Homer, Ilias 2,673) „Kam als der schönste Mann unter Ilions Mauern gezogen, Doch er war kraftlos und schwach“, weshalb ihn auch Homer nur einmal im Schiffskatalog erwähnt, um, wie mir scheint, die Unbrauchbarkeit gerade der schönsten Männer zu beweisen, wenn sie sonst nichts besitzen, was man zum Leben braucht. Ja, nicht einmal zum Gelderwerb, wie manche solcher Unglücksraben zu behaupten wagen, nützt Schönheit. Kann doch anständiger, ehrbarer und bleibender Gelderwerb nur durch Können entstehen, während Gewinn durch Schönheit des Körpers schändlich und durchaus verwerflich ist. Daher soll ein Jüngling die alte Mahnung <des Sokrates> befolgen (Plutarch, Mor. 141 D), wenn er sich im Spiegel betrachtet und schön anzusehen ist, und sich darum bemühen, dass auch seine Seele schön sei, muss er es doch für unwürdig halten, wenn in einem schönen Leib eine häßliche Seele wohnt. Meint er jedoch, von häßlicher Körpergestalt zu sein, muß er desto eifriger für seine Seele sorgen, damit er mit Homer sagen kann (Ilias 8, 199 f.):

„Mancher Mann hingegen ist kläglich seiner Gestalt nach,
Doch die Gottheit schmückt seinen Leib mit Worten, und alle
Anderen blicken mit Wohlgefallen nach ihm, und jener
Redet mit Selbstvertrauen gewinnend und taktvoll; so glänzt er
In der Versammlung der Männer, und wenn er die Stadt durchschreitet,
Sehen sie nach ihm hin wie nach einem himmlischen Gotte.“

Aus all dem Gesagten leuchtet es jedem nicht ganz Unverständigen ein, dass man weder auf den Glanz der Familie noch auf Reichtum und Schönheit pochen und <Aneignung und> Ausübung einer Kunst verschmähen darf. Damit ist eigentlich genug gesagt, doch ist es vielleicht ganz hübsch, noch eine Anekdote von Diogenes sozusagen als guten Schluss anzufügen. Als dieser nämlich bei einem Mann zu Gast war, der für seinen ganzen Besitz gründlich gesorgt, die eigene Bildung jedoch ganz außer acht gelassen hatte, räusperte er sich, um auszuspucken, sah ringsum, spuckte aber auf nichts, was dastand, sondern spie nur nach dem

ἀγανακτοῦντος δ' αὐτοῦ καὶ τὴν αἰτίαν ἐρωτῶντος οὐδὲν ἔφησεν ὄρα· οὕτως ἡμελημένον τῶν κατὰ τὴν οἰκίαν ὡς ἐκεῖνον. τοὺς γὰρ τοίχους ἀπαντας ἀξιολόγοις γραφαῖς κεκοσμησθαι, τὸ δ' ἔδαφος ἐκ ψήφων πολυτελῶν συγκεῖσθαι θεῶν εἰκόνας ἔχον ἐξ αὐτῶν διατετυπωμένας, ἀπαντὰ <τε> τὰ σκεύη λαμπρὰ καὶ καθαρὰ καὶ τὴν στρωμνὴν καὶ τὰς κλῖνας εἰς κάλλος ἐξησκῆσθαι, μόνον δ' ἐκεῖνον ὄρα· ἡμελημένον. εἰθίσται δ' ἅπασιν ἀνθρώποις εἰς τοὺς ἀτιμοτάτους τῶν παρόντων τόπων ἀποπτύειν. μὴ τοίνυν ἐάσης, ὦ μειράκιον, ἄξιον τοῦ προσπτύεσθαι γενέσθαι σεαυτόν, μὴδ' ἂν ἀπαντὰ σοι τᾶλλα κάλλιστα διακεῖσθαι δοκῇ. σπάνιον μὲν γὰρ ἔστι καὶ τὸ τυχεῖν αὐτῶν ὁμοῦ πάντων, ὡς εὐγενῆ τε καὶ πλούσιον εἶναι καὶ καλὸν ἅμα τὸν αὐτόν. εἰ δ' ἄρα καὶ συνέλθοι ποτέ, δεινὸν ἂν εἶη μόνον ἐν ἅπασι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτὸν κατάπτυστον εἶναι.

9. Ἄγετ' οὖν, ὦ παῖδες, ὅποσοι τῶν ἐμῶν ἀκηκοότες λόγων ἐπὶ τέχνης μάθησιν ὤρησθε· μὴ τις ὑμᾶς ἀπατεῶν καὶ γόης ἀνήρ παρακρουσάμενός ποτε ματαιοτεχνίαν ἢ κακοτεχνίαν ἐκδιδάξῃται, γιγνώσκοντας ὡς ὅποσοις τῶν ἐπιτηδευμάτων οὐκ ἔστι τὸ τέλος βιωφελές, ταῦτ' οὐκ εἰσὶ τέχναι. καὶ περὶ μὲν τῶν ἄλλων ὑμᾶς καὶ πάνυ πέποιθα γιγνώσκω, ὅτι μὴδὲν τούτων ἔστι τέχνη, οἷον τό τε πετευρίζειν καὶ βαδίζειν ἐπὶ σχοινίων λεπτῶν ἐν κύκλω τε περιδινεῖσθαι μὴ σκοτούμενον <...> οἷα τὰ Μυρμηκίδου τοῦ Ἀθηναίου καὶ Καλλικράτους τοῦ Λακεδαιμονίου. τὸ δὲ τῶν ἀθλητῶν ἐπιτηδεύμα μόνον ὑποπτύω, μὴ ποτ' ἄρα τοῦτο καὶ ῥώμην σώματος ἐπαγγελλόμενον καὶ τὴν παρὰ τοῖς πολλοῖς δόξαν ἐπαγόμενον, δημοσίᾳ παρὰ τοῖς πατράσι τετιμημένον ἡμερησῖαις ἀργυρίου δόσεσιν καὶ ὅλως ἴσα τοῖς ἀριστευσι τετιμημένον, ἐξαπατήσῃ τινὰ τῶν νέων ὡς προκριθῆναι τινος τέχνης. ὅθεν ἄμεινον προδιασκέψασθαι περὶ αὐτοῦ· εὐεξαπάτητος γὰρ ἕκαστος ἐν οἷς ἔστιν ἀπρόσκεπτος.

τὸ δὲ τῶν ἀνθρώπων γένος, ὦ παῖδες, ἐπικοινωνεῖ θεοῖς τε καὶ τοῖς ἀλόγοις ζώοις, τοῖς μὲν καθ' ὅσον λογικόν ἔστι, τοῖς δὲ καθ' ὅσον θνητόν. βέλτιον οὖν ἔστι τῆς πρὸς τὰ κρείττονα κοινωνίας αἰσθανόμενον ἐπιμελήσασθαι παιδείας, ἣς τυχόντες μὲν τὸ μέγιστον τῶν ἀγαθῶν ἔξομεν, ἀποτυχόντες δ' οὐκ αἰσχυνοῦμεθα τῶν ἀχρήστων ζώων ἐλαττούμενοι. σώματος δ' ἀσκήσις ἀθλητικὴ ἀποτυγχανομένη μὲν αἰσχίστη, ἐπιτυγχανομένη δὲ τῶν ἀλόγων ζώων οὐδέπω κρείττων. τίς γὰρ λεόντων ἢ ἐλεφάντων ἀλκιμώτερος, τίς δ' ὠκύτερος λαγοῦ; τίς δ' οὐκ οἶδεν, ὡς καὶ τοὺς θεοὺς δι' οὐδὲν ἄλλ' ἢ διὰ τὰς τέχνας ἐπαινοῦμεν, οὕτως καὶ τῶν ἀνθρώπων τοὺς

Herrn des Hauses. Als jener aber empört war und nach dem Grund dafür fragte, erwiderte Diogenes, er sehe nichts im ganzen Haus, was so verkommen sei wie der Herr. Alle Wände nämlich seien mit wertvollen Bildern geschmückt, der Fußboden aber bestehe aus kostbaren Steinchen und zeige wunderbare, daraus zusammengesetzte Götterbilder; auch sei der ganze Hausrat glänzend und rein, Kissen und Liegen seien kunstvoll gearbeitet, und nur der Herr sei, wie er sehe, verkommen. Alle Menschen aber seien gewohnt, auf die verächtlichsten Stellen ihrer Umgebung zu spucken. „Lass es also nicht soweit kommen, junger Mann, <fuhr er fort>, dass man dich mit Recht anspuckt, auch wenn du meinst, alles übrige sei bei dir in bester Ordnung. Selten trifft es sich ja, dass man alles zusammen gewinnt, nämlich dass jemand zugleich Adel, Reichtum und Schönheit besitzt. Sollte aber <all dies> einmal zusammenkommen, wäre es eine Schande, wenn bei all diesen Vorzügen der Herr allein das Anspucken verdient.“

9. Seid also, ihr Jungen, die ihr meine Worte gehört habt und eine Kunst erlernen wollt, auf der Hut, damit euch ja kein Betrüger und Gaukler vom rechten Weg fortlockt und eine nichtige oder schädliche Kunst lehrt! Ihr wißt ja, dass Tätigkeiten, die nicht darauf abzielen, dem Leben zu nützen, keine Künste sind. Nach meiner Überzeugung wißt ihr auch, dass alles, Folgende nicht Kunst zu nennen ist: Balancieren auf Gerüsten, Schreiten auf dünnem Seil und Herumwirbeln im Kreis, ohne schwindlig zu werden, <oder auch winzige Säckelchen herzustellen> in Art des Myrmekides von Athen und des Kallikrates aus Sparta. Doch besonders das Treiben der Athleten könnte euch, so fürchte ich, betören, weil es Körperkraft verspricht, Ruhm bei der Menge einträgt, auch bei unseren Vätern durch tägliche Geldspenden von Staats wegen geehrt und ganz wie <Taten der> Heroen gefeiert wurde; so befürchte ich, all dies könnte einen jungen Mann dazu verlocken, die Athletik irgend einer Kunst vorzuziehen. Daher ist es besser, die Sache beizeiten zu überdenken, ist doch jeder leicht bei Dingen zu verführen, die er zuvor nicht gründlich vorher bedacht hat.

Das Menschengeschlecht also, ihr Jungen, hat Gemeinschaft sowohl mit Göttern, insofern es Vernunft besitzt, als auch mit den Tieren, insofern es sterblich ist. Besser also ist es, in Erkenntnis unseres Anteils am Höheren nach Bildung zu streben, durch deren Erwerb wir das höchste aller Güter gewinnen; auch ohne Bildung jedoch bräuchten wir uns nicht zu schämen, hinter vernunftlosen Tieren zurückzubleiben. Athletische Übung des Leibes bringt größte Schande, wenn sie mißglückt; ist sie jedoch erfolgreich, macht sie <uns> noch lange nicht unvernünftigen Tieren überlegen. Wer nämlich ist stärker als Löwen oder Elephanten, wer ist schneller als ein Hase? Wer wüßte es denn nicht? Wie wir Götter nur wegen ihrer Künste und Wissenschaften preisen, so würdigen wir

ἀρίστους θείας ἀξιοθῆναι τιμῆς, οὐχ ὅτι καλῶς ἔδραμον ἐν τοῖς ἀγῶσιν ἢ δίσκον ἔρριψαν ἢ διεπάλαισαν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀπὸ τῶν τεχνῶν εὐεργεσίαν. Ἀσκληπιός γέ τοι καὶ Διόνυσος, εἴτ' ἀνθρωποὶ πρότερον ἦσθην εἴτ' ἀρχῆθεν θεοί, τιμῶν ἀξιοῦνται μεγίστων. ὁ μὲν διὰ τὴν ἰατρικὴν, ὁ δ' ὅτι τὴν περὶ τὰς ἀμπέλους ἡμᾶς τέχνην ἐδίδαξεν. εἰ δ' οὐκ ἐθέλεις ἐμοὶ πείθεσθαι, τὸν γε θεὸν αἰδέσθητι τὸν Πύθιον· οὗτός ἐστιν ὁ καὶ τὸν Σωκράτην εἰπὼν ἀνδρῶν ἀπάντων σοφώτατον εἶναι, καὶ τῷ Λυκούργῳ προσφωνήσας ᾧδ' εἶπεν·

ἦκεις, ᾧ Λυκούργε, ἐμὸν ποτὶ πίονα νηὸν
Ζηνὶ φίλος καὶ πᾶσιν Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσι.
δίξω ἢ σε θεὸν μαντεύσομαι ἢ ἀνθρωπον,
ἀλλ' ἔτι καὶ μᾶλλον θεὸν ἔλπομαι, ᾧ Λυκούργε.

ὁ δ' αὐτὸς οὗτος θεὸς καὶ τὸν Ἀρχίλοχον τεθνεῶτα φαίνεται τιμῶν οὐ τὰ μέτρια· τὸν γοῦν φονέα βουλόμενον εἰσελθεῖν εἰς τὸν νεῶν αὐτοῦ διεκώλυσεν εἰπὼν

'Μουσάων θεράποντα κατέκτανες· ἔξιθι νηοῦ'.

10. Λέγε δὴ μοι καὶ σὺ τὰς τῶν ἀθλητῶν προσαγορεύσεις. ἀλλ' οὐκ ἐρεῖς ὅτι μῆδ' ἔχεις εἰπεῖν, εἰ μὴ τι τοῦ μάρτυρος ὡς οὐκ ἀξιόχρεω κατέγνωκας· ἐμφαίνειν γὰρ ἔοικας τι τοιοῦτον, ὅταν ἐπὶ τοὺς πολλοὺς τὸν λόγον ἄγης μάρτυρας καὶ τὸν παρὰ τούτων ἔπαινον προχειρίζῃ. καίτοι <γ> οὔτε νοσῶν εὖ οἶδ' ὅτι τοῖς πολλοῖς ἂν ἐπιτρέψαις αὐτὸν ἀλλ' ὀλίγοις δὴ τισιν ἐξ ἀπάντων καὶ τούτων τοῖς ἰατρικωτάτοις, οὔτ' ἂν πλέων ἅπασιν τοῖς συμπλέουσιν ἀλλ' ἐνὶ τῷ κυβερνήτῃ, ἣδη δὲ ἐπὶ τῶν σμικροτάτων τέκτονι μὲν τεκταινόμενος, ὑποδημάτων δὲ χρῆζων τῷ σκυτοτόμῳ. πῶς ἂν οὖν ἔνθα περὶ πρωτείων ὁ ἀγὼν ἐστί, σαυτῷ διδοίης τῆς κρίσεως τὴν ἐξουσίαν, ἀφελόμενος αὐτὴν τῶν σοφωτέρων ἢ κατὰ σαυτόν; παρήμι γὰρ τό γε νῦν εἶναι μεμνήσθαι τῶν θεῶν. ἀκουσον οὖν ὅπως Εὐριπίδης φρονεῖ περὶ τῶν ἀθλητῶν·

κακῶν γὰρ ὄντων μυρίων καθ' Ἑλλάδα
οὐδὲν κάκιον ἔστιν ἀθλητῶν γένους·
οἱ πρῶτον οἰκεῖν οὔτε μανθάνουσιν εὖ
οὔτ' ἂν δύναιντο. πῶς γὰρ ὅστις ἔστ' ἀνήρ
γνάθου τε δοῦλος νηδυός θ' ἥττημένος,
κτῆσαιτ' ἂν ὄλβον εἰς ὑπεκτροφὴν πάτρας;
οὐδ' αὖ πένεσθαι κάξυπηρετεῖν τύχαις
<οἰοί τ>· ἔθῃ γὰρ οὐκ ἐθισθέντες καλὰ
σκληρῶς μεταλλάσσουσιν εἰς τὰμήχανον.

auch die vorzüglichsten Menschen göttlicher Verehrung, und zwar nicht, weil sie bei Wettkämpfen schnell liefen oder den Diskus warfen oder im Ringkampf siegten, sondern wegen der Wohltaten, die sie <den Menschen> durch ihre Künste erwiesen. Asklepios jedenfalls und Dionysos (ob beide nun früher Menschen waren oder von Beginn an Götter) erhalten höchste Ehren, der eine wegen seines ärztlichen Könnens, der andere, weil er uns die Kunst des Weinbaues lehrte. Willst du aber mir nicht glauben, so achte wenigstens den Pythischen Gott! Dieser ist es, der Sokrates den weisesten aller Menschen nannte und auch Lykurgos mit folgenden Worten ansprach (Herodot 1, 652):

„Du kommst her, Lykurgos, zu meinem prächtigen Tempel
Als ein Freund des Zeus und aller Olympischen Götter.
Wahrlich, ich bin im Zweifel, soll Gott oder Mensch ich dich nennen!
Eher jedoch scheint mir, du seist ein Gott, o Lykurgos.“

Derselbe Gott ehrte offenbar auch den toten Archilochos über die Maßen; jedenfalls wies er dessen Mörder, der Apolls Tempel betreten wollte, zurück mit den Worten:

„Du hast den Musendiener gemordet. Fort aus dem Tempel!“

10. Trage nun auch du mir Urteile über Athleten vor! Du wirst ja nicht sagen wollen, dass du keine solchen beibringen kannst, es sei denn, du lehnst den eigenen Zeugen als untauglich ab. So etwas nämlich scheinst du anzudeuten, wenn du die große Menge zu Zeugen nimmst und das von ihr gespendete Lob anführst. Bist du freilich krank, wirst du dich gewiß nicht der Menge anvertrauen, sondern nur ganz wenigen von allen und unter diesen den besten Ärzten. Auch wirst du auf einem Schiff nicht allen Mitreisenden vertrauen, sondern allein dem Steuermann. Und schon bei den geringsten Anliegen, etwa beim Hausbau, wirst du dich an den Zimmermann wenden, und wenn du Schuhe brauchst, an den Schuster. Wie also könntest du dann, wenn es um die höchsten Dinge geht, dir selbst das Recht zur Entscheidung anmaßen und es jenen absprechen, die größeren Sachverstand besitzen als du? Ich sehe nämlich für jetzt davon ab, die Götter <als Autoritäten> anzuführen. Vernimm also, wie Euripides über die Athleten urteilt (Frg. 282):

„Wenn es auch viele Übel hier in Hellas gibt,
Ist wohl das allerschlimmste das Athletenvolk.
Sie lernen nämlich (erstens) hauszuhalten nicht,
Vermögen es auch nicht; wie nämlich könnt` ein Mann,
Der seinem Schlunde nur und seinem Bauche dient,
Sich Wohlstand schaffen für des Hauses Unterhalt?
Athleten können Not und Schicksalsschläge nicht
Ertragen, haben rechte Sitte nicht gelernt,
Und schwerlich fügt ihr starrer Sinn sich harter Not.“

ὅτι δὲ καὶ τῶν ἐπιτηδευομένων αὐτοῖς ἕκαστον ἄχρηστόν ἐστιν,
ἄκουε πάλιν εἴπερ ἐθέλεις ἄ φησιν·

τίς γὰρ παλαίσας εὖ, τίς ὠκύπους ἀνήρ
ἢ δίσκον ἄρας ἢ γνάθων πλήξας καλῶς
πόλει πατρῶα στέφανον ἤρκεσεν λαβῶν;

εἰ δὲ καὶ τούτων ἔτι λεπτομερέστερον ἀκούειν ἐθέλεις, ἄκουε
πάλιν ἄ φησι·

πότερα μαχοῦνται πολεμίοισιν ἐν χερσῶν
δίσκους ἔχοντες ἢ δι' ἀσπίδων ποσὶ
θέοντες ἐκβαλοῦσι πολεμίους πάτρας;
οὐδεὶς σιδήρου ταῦτα μωραίνει πέλας.

πότερον οὖν Εὐριπίδου μὲν καὶ τῶν τοιούτων καταγνώμεν, τοῖς δὲ
φιλοσόφοις ἐπιτρέψωμεν τὴν κρίσιν; ἀλλὰ καὶ πρὸς τούτων
ἀπάντων ὥσπερ ἐξ ἑνὸς στόματος ὠμολόγηται φαῦλον εἶναι τὸ
ἐπιτήδευμα. οὐδὲ μὴν οὐδὲ τῶν ἰατρῶν τις ἐπήνεσεν αὐτό· πρῶτον
μὲν γὰρ Ἴπποκράτους ἀκούση λέγοντος 'διάθεσις ἀθλητικὴ οὐ
φύσει, ἕξις ὑγιεινὴ κρείσσων', ἔπειτα δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων
τῶν μετ' αὐτὸν ἀρίστων ἰατρῶν. ὅλως μὲν οὖν ἐπὶ μάρτυρος οὐκ
ἐβουλόμην κρίνεσθαι· ῥητορικὸν γὰρ τὸ τοιοῦτον μᾶλλον ἢ τιμῶν-
τος ἀλήθειαν ἀνδρός· ὅμως δ' ἐπειδὴ τινες ἐπὶ τὸν τῶν πολλῶν
ἔπαινον καταφεύγουσι καὶ τὴν παρὰ τούτων κενὴν δόξαν, ἀφέντες
αὐτὸ <τὸ> ἐπιτήδευμα γυμνὸν τῶν ἕξωθεν σκοπεῖν, ἠναγκάσθη
κἀγὼ τούτους προχειρίσασθαι τοὺς μάρτυρας, ἵν' ὅτι μὴδ' ἐνταῦθα
πλέον ἔχουσί τι γιγνώσκωσιν. ὅθεν οὐδὲ τὸ τῆς Φρύνης ἄκαιρον
ἤδη μοι διηγῆσασθαι. αὕτη ποτ' ἐν συμποσίῳ, παιδιᾶς τοιαύτης
γενομένης ὡς ἕκαστον ἐν μέρει προστάξει τοῖς συμπόταις ὁ βού-
λοιοτο, θεασαμένη παρούσας γυναῖκας ἀγχούση τε καὶ ψιμυθίῳ καὶ
φύκει κεκαλλωπισμένας ἐκέλευσεν ὕδατος κομισθέντος ἀρυσά-
μένας ταῖς χερσὶ προσενεγκεῖν ἅπαξ αὐτὸ τῷ προσώπῳ καὶ μετὰ
τούτο εὐθέως ἀπομάξασθαι σινδονίῳ, καὶ αὕτη πρώτη τοῦτ'
ἔπραξε. ταῖς μὲν οὖν ἄλλαις ἀπάσαις σπίλου τὸ πρόσωπον ἐπλη-
ρώθη, καὶ ἦν ὁμοιότατα ἰδεῖν τοῖς μορμολυκειοῖς, αὕτη δὲ <καὶ>
καλλίων ἐφάνη· μόνη γὰρ ἦν ἀκαλλώπιστός τε καὶ αὐτοφυῶς
καλὴ, μηδεμιᾶς πανουργίας κομμωτικῆς δεομένη. ὥσπερ οὖν τὸ
ἀληθινὸν κάλλος ἀκριβῶς ἐξετάζεται μόνον αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ τῶν
ἕξωθεν αὐτῷ προσόντων ἀπάντων γυμνωθέν, οὕτω καὶ τὴν ἀθλη-
τικὴν ἐπιτήδευσιν ἐξετάζεσθαι προσήκει μόνην, εἴ τι φαίνοιτ' ἔχειν

Und daß ihr ganzes Treiben ohne Sinn und Zweck ist, entnimm, wenn du willst, auch folgenden Worten:

„Wer hat im Lauf, im Ringen oder Diskuswurf,
Wer hat, im harten Faustkampf tapfer streitend, je,
Gekrönt als Sieger, seiner Vaterstadt genützt?“

Willst du es aber noch genauer wissen, dann höre weiter, was er sagt:

„Kämpft man, den Diskus in der Hand, mit Feinden wohl?
Durchbricht man denn im schnellen Lauf den Schilderwall,
Der Feinde Front, und jagt die Gegner aus dem Land?
So dumm wird keiner sein, wenn ihn das Schwert bedroht.“

Sollen wir nun Euripides und Leute seiner Art ablehnen und das Urteil lieber den Philosophen überlassen? Doch hört man auch von all diesen wie aus einem Mund, jener Beruf sei nichts wert, und wahrlich hat ihn nie ein Arzt gelobt. Als erstes nämlich wirst du hören, was Hippokrates lehrt (De aliment. 3,4): „Der Zustand eines Athleten ist nicht natürlich; gesunde Leibesbeschaffenheit ist besser.“ <So urteilen> aber auch alle anderen vorzüglichen Ärzte nach ihm. Überhaupt möchte ich das Urteil nicht nach der Aussage eines einzigen Zeugen gefällt sehen. So etwas paßt nämlich eher zu einem Gerichtsredner als zu einem Mann, dem es um die Wahrheit geht. Da aber gleichwohl manche ihre Zuflucht beim Lob der Menge und bei dem eitlen Ruhm suchen, den sie spendet, es aber versäumen, die Sache an sich ohne jedes Beiwerk zu betrachten, war auch ich gezwungen, jene Zeugen anzuführen, damit meine Gegner einsehen, dass sie auch hier nichts voraushaben. So darf ich nun nicht unpassend die Anekdote von Phryne erzählen. Als man sich nämlich bei einem Gastmahl damit vergnügte, dass der Reihe nach jeder <Gast> den anderen befehlen dürfe, was er wolle, besah sich Phryne die anwesenden Frauen, die mit Rotwurz, Bleiweiß und Seetang geschminkt waren, und befahl, Wasser zu bringen. Alle Frauen sollten davon mit den Händen schöpfen, sich damit einmal über das Gesicht fahren und es sogleich mit einem Tuch abwischen, und sie selbst tat dies als erste. Bei allen anderen nun zeigte sich das Gesicht mit Farbe verschmiert, und sie sahen so recht aus wie Schreckgespenster, während Phryne selbst nur noch schöner erschien. War doch sie allein ungeschminkt, von Natur aus schön und bedurfte keiner trügerischen Schminke. Wie man also wahre Schönheit sachgemäß allein für sich und ohne alles äußere Beiwerk beurteilt, so soll man auch den Athletenberuf nur danach einschätzen, ob er etwa Nutzen bringt, entweder für das Gemeinwohl von Städten oder für die ihn Ausübenden persönlich.

χρήσιμον ἢ κοινῇ ταῖς πόλεσιν ἢ ἰδίᾳ τοῖς μεταχειριζομένοις αὐτήν.

11. Ἀγαθῶν οὖν τῶν ἐν τῇ φύσει τῶν μὲν περὶ ψυχὴν ὄντων τῶν δὲ περὶ σῶμα τῶν δ' ἐκτὸς, καὶ παρὰ ταῦτ' οὐδενὸς ἄλλου γένους ἀγαθῶν ἐπινοούμενου, ὅτι μὲν τῶν ψυχικῶν ἀγαθῶν οὐδ' ὄναρ ποτὲ μετειλήφασιν οἱ ἀθλοῦντες εὐδηλον παντί. τὴν ἀρχὴν γὰρ οὐδ' εἰ ψυχὴν ἔχουσι γιγνώσκουσι· τοσοῦτον ἀποδέουσι τοῦ λογικῆν αὐτὴν ἐπίστασθαι. σαρκῶν γὰρ αἰεὶ καὶ αἵματος ἀθροίζοντες πλῆθος ὡς ἐν βορβόρῳ πολλῶ τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν ἔχουσι κατεσβεσμένην, οὐδὲν ἀκριβὲς νοῆσαι δυναμένην ἀλλ' ἄνουν ὁμοίως τοῖς ἀλόγοις ζῴοις.

ἴσως δ' <ἄν> ἀμφισβητήσειαν ὡς τῶν περὶ τὸ σῶμά τινος ἀγαθῶν ἐπήβολοι. πότερον οὖν τῆς τιμιωτάτης ὑγείας ἀμφισβητήσουσιν; ἀλλ' οὐδένας ἄλλους ἂν εὖροις ἐν σφαλερωτέρα διαθέσει σώματος, εἴπερ Ἴκκοκράτει δεῖ πιστεύειν εἰπόντι τὴν καὶ ἐπ' ἄκρον εὐεξίαν σφαλερὰν ὑπάρχειν, ἣν μεταδιώκουσιν οὗτοι. καὶ δὴ καὶ τὸ 'ἀσκησις μὲν ὑγείης, ἀκορίη τροφῆς, ἀοκνίη πόνων' Ἴπποκράτει καλῶς εἰρημένον ἐπαινεῖται πρὸς ἀπάντων. οἱ δὲ τούναντίον ἐπιτηδεύουσιν, ὑπερπονοῦντές τε καὶ ὑπερπιπλάμενοι καὶ ὅλως τὸν τοῦ παλαιοῦ λόγον ὡς κορυβαντιῶντος κατενωκότες. ὁ μὲν γὰρ ὑγιεινὴν δίαιταν ὑποτιθέμενος ἔλεγε 'πόνοι σιτία ποτὰ ὕπνοι ἀφροδίσια, πάντα μέτρια', οἱ δὲ τὰ γυμνάσια πέρα τοῦ προσήκοντος ἐκάστης ἡμέρας διαπονοῦσι τροφάς τε προσφέρονται σὺν ἀνάγκῃ, πολλάκις ἄχρι μέσων νυκτῶν ἐκτείνοντες τὴν ἐδωδὴν, ὡς προσηκόντως ἂν τιν' ἐπ' αὐτῶν εἰπεῖν

ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορουσται
εὐδον παννύχιοι μαλακῶ δεδμημένοι ὕπνω·
ἀλλ' οὐκ ἀθλητὰς κακοδαίμονας ὕπνος ἔμαρπτεν.'

ἀνά λόγον τοίνυν τούτοις καὶ ἡ τῶν ὕπνων αὐτοῖς ἔχει συμμετρία. ἡνίκα γὰρ οἱ κατὰ φύσιν βιοῦντες ἀπὸ τῶν ἔργων ἤκουσιν ἐδεσμάτων δεόμενοι, τῆνικαῦθ' οὗτοι διανίστανται τῶν ὕπνων, ὥστ' εὐοικεῖναι τὸν βίον αὐτῶν ὡς διαγωγῆ· πλὴν γ' ὅσον οἱ μὲν ὕες οὐχ ὑπερπονοῦσιν οὐδὲ πρὸς ἀνάγκην ἐσθίουσιν, οἱ δὲ καὶ ταῦτα πάσχουσι καὶ ῥοδοδάφναις ἐνίστε τὰ νῶτα διακναίνονται. ὁ μὲν οὖν παλαιὸς Ἴπποκράτης πρὸς οἷς εἶπον ἔμπροσθεν ἔτι καὶ ταῦτά φησι 'τὸ κατὰ πολὺ καὶ ἐξαπίνης πληροῦν ἢ κενοῦν ἢ θερμαίνειν ἢ ψύχειν ἢ ἄλλως ὅπως οὖν τὸ σῶμα κινεῖν σφαλερόν'. 'πᾶν γὰρ, φησί, τὸ πολὺ τῇ φύσει πολέμιον.' οἱ δ' οὔτε τούτων ἐπαίουσιν οὔτε τῶν ἄλλων ὅσα καλῶς εἰπόντος ἐκείνου παραβαίνουσιν, ἀλλὰ

11. Da es nun in der Natur Güter gibt, die teils die Seele betreffen, teils den Leib, teils äußere Dinge und weiter keine Art von Gütern denkbar ist, wird es jedem völlig klar, dass die Athleten an den Gütern der Seele niemals auch nur im Traum teilhatten. Sie wissen ja überhaupt nicht einmal, ob sie eine Seele haben, und erst recht nicht, dass es eine Vernunftseele ist. Da sie nämlich ständig Fleisch und Blut anhäufen, haben sie ihre Seele gleichsam in tiefem Schlamm erstickt, so dass sie nicht mehr klar und richtig denken kann, sondern ohne Verstand ist, ganz wie die unvernünftigen Tiere.

Vielleicht jedoch könnten <die Athleten> ins Feld führen, dass sie immerhin eines der körperlichen Güter besitzen. Können sie also die hochgeschätzte Gesundheit <für sich> beanspruchen? Man wird aber niemand sonst in einem bedenklicheren Körperzustand finden <als die Athleten>, jedenfalls, wenn man Hippokrates glauben darf, der da sagt (Aphor.1,3), dass gerade jener hochgesteigerte Körperzustand gefährlich sei, nach dem jene trachten. Weiter findet auch das treffende Wort des Hippokrates allgemeine Anerkennung (Epid. 6,4,18): „Pflege der Gesundheit: Keine Übersättigung an Nahrung, keine Scheu vor Mühen.“ Die Athleten aber machen es umgekehrt, überfordern und übersättigen sich und mißachten die Mahnung des Alten gänzlich, als habe er wie nicht gescheit dahergeredet. Indem Hippokrates nämlich gesunde Lebensweise anriet, sagte er (Epid. 6,6,2): „Mühen, Speise und Trank, Schlaf, Liebesgenuß, alles mit Maß!“ Jene hingegen plagten sich Tag um Tag mit übertriebenen Leibesübungen und zwingen sich Nahrung hinein, indem sie das Mahl oft bis Mitternacht ausdehnen, so dass man mit Recht von ihnen sagen könnte (nach Homer, Od. 24,677 f):

„Alle die andern, Götter und rosseführende Männer,
Schlafen die Nacht hindurch, gefesselt von sanftem Schlummer;
Nicht jedoch erfaßte der Schlaf die armen Athleten.“

Dem entsprechend verhält sich auch bei ihnen die Einteilung des Schlafes. Dann nämlich, wenn Leute, die naturgemäß leben, von der Arbeit kommen und essen wollen, erheben sich jene erst vom Schlaf, so dass ihr Leben dem von Schweinen gleicht, nur dass sich Schweine nicht überanstrengen und nicht zum Essen zwingen, während jene sich damit abplagen und sich sogar ab und zu den Rücken mit Oleanderblättern einreiben lassen. Der alte <Hippokrates> bemerkt außer dem bereits Zitierten noch folgendes (Aphor. 2,51): „Sich häufig und plötzlich anzufüllen oder zu entleeren oder sich zu erhitzen oder abzukühlen oder den Leib sonstwie zu erregen, ist gefährlich. Alles Übermaß nämlich“, sagt er, „ist wider die Natur.“ Die <Athleten> aber hören weder auf diese Worte noch auf weitere, die sie, mag jener noch so treffend warnen, in den Wind schlagen. Nein! Alles, was sie tun, steht in schrof-

πάντ' ἐξ ὑπεναντίου τοῖς ὑγιεινοῖς παραγγέλμασιν ἐπιτηδεύουσιν. καὶ διὰ τοῦτ' ἂν ἔγωγε φαίην ἄσκησιν οὐχ ὑγείας ἀλλὰ νόσου μᾶλλον εἶναι τὸ ἐπιτήδευμα. τοῦτο δ' οἶμαι καὶ αὐτὸν τὸν Ἴπποκράτην φρονεῖν ἐπειδὴν λέγει 'διάθεσις ἀθλητικὴ οὐ φύσει, ἕξις ὑγιεινὴ κρείσσων'. οὐ γὰρ μόνον τοῦ κατὰ φύσιν ἐστερηῆσθαι τὸ ἐπιτήδευμα δι' ὧν εἶπεν ἐδήλωσεν, ἀλλ' οὐδ' ἕξιν ὠνόμασε τὴν διάθεσιν αὐτῶν, ἀφαιρούμενος καὶ τῆς προσηγορίας αὐτοὺς ἢ προσαγορεύουσιν ἅπαντες οἱ παλαιοὶ τοὺς ὄντως ὑγιαίνοντας. ἢ μὲν γὰρ ἕξις ἕμμονός τις ἐστὶ καὶ δυσαλλοίωτος διάθεσις, ἢ δὲ τῶν ἀθλητῶν ἐπὶ ἄκρον εὐεξία σφαλερὰ τε καὶ εὐμετάπτωτος. οὔτε γὰρ πρόσθεσιν ἐτι διὰ τὴν ἀκρότητα χωρεῖ καὶ τῷ μὴ δύνασθαι μένειν ἐπὶ ταυτοῦ μηδ' ἀτρεμεῖν λοιπὴν ἔχει τὴν ἐπὶ τὸ χειρὸν ὁδόν. οὕτως μὲν ἀθλοῦσιν αὐτοῖς διακείται τὸ σῶμα, καταλύσασι δὲ πολὺ δὴ τι χειρὸν. ἔνιοι μὲν γὰρ μετ' ὀλίγον ἀποθνήσκουσιν, ἔνιοι δ' ἐπὶ πλεον <μὲν> ἤκουσιν ἡλικίας, ἀλλ' οὐδ' αὐτοὶ γηρῶσιν οὐδὲ κἂν ἀφίκωνται ποτ' εἰς τοῦτο, τῶν Ὀμηρικῶν οὐδὲν ἀπολείπονται Λιτῶν,

'χωλοὶ τε ῥυσοὶ τε παραβλῶπές τ' ὀφθαλμῶ'

ἀποτελούμενοι. ὡς γὰρ τὰ διασεισθέντα τῶν τειχῶν ἀπὸ μηχανημάτων ἐτοίμως ὑπὸ τῆς τυχούσης διαλύεται βλάβης, οὔτε σεισμὸν οὔτ' ἄλλην τινὰ βραχυτέραν δυνάμενα φέρειν περίστασιν, οὕτω καὶ τὰ τῶν ἀθλητῶν σώματα σαθρὰ καὶ ἀσθενῆ ταῖς κατὰ τὴν ἐπιτήδευσιν γεγονότα πληγαῖς ἔτοιμα πρὸς τὸ πάσχειν ἐστὶν ἐπὶ ταῖς τυχούσαις προφάσεσιν. οἱ μὲν γὰρ ὀφθαλμοὶ περιορωρυγμένοι πολλάκις ὄθ' ἢ δύναμις οὐκέτ' ἀντέχει πληροῦνται ῥευμάτων, οἱ δ' ὁδόντες ἅτε διασεισεσμένοι πολλάκις ἐπιλειπούσης ἐν τῷ χρόνῳ τῆς δυνάμεως αὐτοὺς ἐτοίμως ἐκπίπτουσι, τὰ δὲ λυγισθέντα τῶν ἄρθρων ἀσθενῆ πρὸς πᾶσαν τὴν ἕξωθεν βίαν γίνονται, καὶ πᾶν ῥῆγμα καὶ σπᾶσμα ῥαδίως κινεῖται. σωματικῆς μὲν οὖν ὑγείας ἕνεκα φανερόν ὡς οὐδὲν ἄλλο γένος ἀθλιώτερόν ἐστι τῶν ἀθλητῶν. ὥστ' εἰκότως ἂν τις εἴποι συγγενῶς ὀνομάζεσθαι, <ἢ ἀπὸ τοῦ ἀθλίου> τῶν ἀθλητῶν προσαγορευθέντων ἢ ἀπὸ τοῦ ἀθλητοῦ τὴν προσηγορίαν τῶν ἀθλίων ἐσχηκότων ἢ κοινῶς ἀμφοτέρων καθάπερ ἀπὸ πηγῆς μιᾶς τῆς ἀθλιότητος ὀνομασμένων.

12. Ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ περὶ τοῦ μεγίστου τῶν σωματικῶν ἀγαθῶν τῆς ὑγείας ἐσκεμμεθα, μεταβῶμεν ἐπὶ τὰ λοιπὰ. τὰ μὲν δὴ περὶ κάλλους οὕτως αὐτοῖς ἔχει, ὡς μὴ μόνον ὠφελεῖσθαι τι πρὸς τῆς ἀθλήσεως τὴν φύσιν, ἀλλὰ καὶ πολλοὺς αὐτῶν πάνυ συμμέτρως ἔχοντας τῶν μελῶν οἱ γυμνασται παραλαβόντες, ὑπερπιάναντες

fem Gegensatz zu jenen gesunden Vorschriften. Deshalb auch möchte ich ihr Treiben nicht als Förderung von Gesundheit, sondern eher von Krankheit bezeichnen. <Eben dies> meint auch, so glaube ich, Hippokrates selbst, wenn er sagt (De alim. 34): „Der Zustand eines Athleten entspricht nicht der Natur; gesunde Leibesbeschaffenheit ist besser.“ Er stellte ja mit seinen Worten das Verhalten <der Athleten> als Verlust des Natürlichen hin und bezeichnete ihren Zustand nicht einmal als Beschaffenheit, indem er den Athleten sogar die Bezeichnung verweigerte, die alle die Alten für wirklich Gesunde verwenden. Die Beschaffenheit ist nämlich ein bleibender und kaum veränderlicher Zustand, während die übersteigerte Kondition der Wettkämpfer bedenklich ist und leicht umschlägt. Sie lässt ja bei höchster Steigerung keine Erhöhung zu, und weil sie auch nicht ohne Schwankung in höchstem Zustand bleiben kann, kann es mit ihr nur bergab gehen. Daher hält sich ihr Leib in diesem Zustand, so lange sie Wettkämpfe bestreiten; treten sie jedoch ab, wird ihr Körper um vieles hinfalliger. Manche nämlich sterben bald nachher, andere werden noch etwas älter, doch gelangen auch sie nicht <wirklich> bis zum Greisenalter, und wenn sie doch einmal so weit kommen, dann bleiben sie in nichts hinter den „Bitten“ (Litai) bei Homer zurück (Ilias 9,503), da sie schließlich

„Hinkend und runzlig sind und schielend auf beiden Augen.“

Wie nämlich Mauern, die von Widdern erschüttert wurden, beim ersten besten Stoß gleich einstürzen und weder ein Erdbeben noch eine andere, geringere Belastung aushalten, so sind auch die Körper der Athleten durch Schläge, die sie in ihrem Beruf erlitten, gebrechlich und kraftlos geworden und bei jedem beliebigen Anlaß für Leiden anfällig. Ihre Augen nämlich, rings unterhöhlt, beginnen oft zu triefen, wenn die Kraft nicht mehr standhält, und ihre Zähne, die oft gelockert wurden, fallen leicht aus, wenn die Kraft im Lauf der Zeit nachläßt. Auch werden ihre verrenkten Glieder kraftlos gegenüber jeder Gewalt von außen, und es kommt leicht zu allerlei Brüchen und Krämpfen. Was also körperliche Gesundheit betrifft, so ist offenbar keine Art <von Menschen> übler daran als die Athleten. So könnte man mit Recht sagen, dass verwandte Bezeichnungen vorliegen, weil entweder die Athleten < nach dem Elend> benannt oder die Elenden nach den Athleten bezeichnet sind, oder alle beide wie aus einer einzigen Quelle, dem Elend, ihre Namen erhielten.

12. Nachdem wir nun vom höchsten körperlichen Gut, der Gesundheit, gesprochen haben, gehen wir zum Weiteren über. Was also die Schönheit angeht, so zieht die Natur der Athleten nicht nur keinen Nutzen von der Athletik; vielmehr haben sogar die Trainer zahlreiche von ihnen mit ganz ebenmäßigen Gliedern, übernommen, sie allzu fett gemacht, mit

τε καὶ διασάξαντες αἷματί τε καὶ σαρξίν, εἰς τούναντίον ἤγαγον. ἐνίων δὲ καὶ τὰ πρόσωπα παντάπασιν ἄμορφα καὶ δυσειδῆ κατέστησαν καὶ μάλιστα τῶν παγκράτιον ἢ πυγμὴν ἀσκησάντων. ὅταν δὲ καὶ τῶν μελῶν <τι> τελέως ἀποκλάσωσιν ἢ διαστρέψωσιν ἢ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκκόψωσι, τότε οἶμαι τότε καὶ μάλιστα τὸ <διά> τῆς ἐπιτηδεύσεως αὐτῶν ἀποτελούμενον κάλλος ἐναργῶς ὀραῖσθαι. ταῦτα μὲν οὖν αὐτοῖς ὑγιαίνουσιν εἰς κάλλος εὐτύχηται, καταλύσασι δὲ καὶ τὰ λοιπὰ <τῶν> τοῦ σώματος αἰσθητηρίων προσαπόλλυται καὶ πάνθ' ὡς εἰπεῖν τὰ μέλη διαστρεφόμενα παντοίας ἀμορφίας αἷτια γίνονται.

13. Ἀλλ' ἴσως τῶν <μὲν> εἰρημένων οὐδενός, ἰσχύος <δ> ἀντιποιοῦσονται· τοῦτο γὰρ εὖ οἶδ' ὅτι φήσουσιν, ἰσχυρότατοι πάντων εἶναι ποίας, ὧ πρὸς θεῶν, ἰσχύος καὶ ποῦ χρησίμης; πότερον τῆς εἰς τὰ γεωργικὰ τῶν ἔργων; πάνυ μὲν οὖν καλῶς ἢ σκάπτειν ἢ θερίζειν ἢ ἀροῦν <ἢ> τι τῶν ἄλλων τῶν κατὰ γεωργίαν δύνανται. ἀλλ' ἴσως <τῆς> εἰς τὰ πολεμικά; τὸν Εὐριπίδην αὐθίς μοι κάλει, ὅστις αὐτοὺς ὑμνήσει λέγων

'πότερα μαχοῦνται πολεμίοισιν, ἐν χερσὶν
δίσκους ἔχοντες;'

τῷ γὰρ ὄντι 'οὐδεὶς σιδήρου ταῦτα μωραίνει πέλας'. ἀλλὰ πρὸς κρῦος καὶ θάλλπος ἰσχυροί; αὐτοῦ γε τοῦ Ἡρακλέους ζηλωταί, ὡς ἐνὶ καὶ χειμῶνι καὶ θέρει σκέπεσθαι δέρματι, ὡς ἀνυπόδετοι διατελεῖν, ὑπαίθριοι κοιμᾶσθαι, χαμηνεῖν· ἐν ἅπασι γὰρ τούτοις τῶν νεογνῶν παίδων εἰσὶν ἀσθενέστεροι. ἐν τίνι τοίνυν ἔτι τὴν ἰσχὺν ἐπιδείξονται ἢ ἐπὶ τίνι μέγα φρονήσουσιν; οὐ γὰρ δήπου [ὅτι ἐπὶ] τῷ τοὺς σκυτοτόμους ἢ <τοὺς> τέκτονας ἢ τοὺς οἰκοδόμους οἰοί τ' εἶναι καταβάλλειν ἐν παλαίστρᾳ τε καὶ σταδίῳ; τάχ' οὖν ἐπὶ τῷ δι' ὅλης ἡμέρας κονίεσθαι <θαυμάζεσθαι> δικαιοῦσιν· ἀλλὰ τοῦτο γε καὶ τοῖς ὄρνυξι καὶ τοῖς πέρδιξιν ὑπάρχει, καὶ εἴπερ ἐπὶ τούτῳ, μέγα χρὴ φρονεῖν <καὶ> ἐπὶ τῷ δι' ὅλης ἡμέρας βορβόρω λούεσθαι. ἀλλὰ νῆ Δία τῶν ἱερουργημένων ἕνα ταύρων ἀναθέμενος τοῖς ὤμοις ὁ Μίλων ἐκεῖνος ὁ Κροτωνιάτης διεκόμισέ ποτε τὸ στάδιον. ὧ τῆς ὑπερβαλλούσης ἀνοίας, ὡς μηδὲ τοῦτο γινώσκειν ὅτι πρὸ βραχέος τὸ βαρύτερον τοῦτο σῶμα τοῦ ταύρου ζῶντος ἐβάσταζεν ἢ ψυχὴ τοῦ ζώου, καὶ πολλῶ γ' ἀκοπώτερον ἢ ὁ Μίλων, ἢ γε καὶ θεῖν ἠδύνατο βαστάζουσα· ἀλλ' ὅμως οὐδενός ἦν ἀξία, παραπλησίως τῇ Μίλωνος. ἐδήλωσε δὲ καὶ ἡ τελευταῖα τάνδρος ὅπως ἦν ἀνόητος· ὅς γε θεασάμενός ποτε νεανίσκον σχίζοντα κατὰ μῆκος ξύλον ἐνθέσει σφηνῶν, ἐκεῖνον μὲν ἀπέστησε κατα-

Blut und Fleisch vollgestopft und so das Gegenteil <des Erwünschten> erreicht. Manchen haben die Trainer sogar das Antlitz ganz entstellt und häßlich gemacht, und dies besonders bei Allkämpfern oder Faustkämpfern. Wenn aber die Athleten zudem eines ihrer Glieder völlig gebrochen oder verrenkt oder einander die Augen ausgeschlagen haben, dann, ja dann, sieht man wohl am deutlichsten jene „Schönheit“, die sie ihrem „Beruf“ verdanken. Solcher Schönheiten erfreuen sie sich also, so lange sie noch gesund sind; am Ende ihrer Laufbahn jedoch gehen auch die übrigen Sinnesorgane zu Grunde, sozusagen alle ihre Glieder verbiegen sich und bewirken alle möglichen Entstellungen.

13. Doch werden sie vielleicht auf keines der genannten Güter Anspruch erheben, wohl aber auf Körperkraft. Sie werden nämlich, wie ich wohl weiß, behaupten, sie seien die stärksten von allen. Welche Kraft, bei den Göttern, ist dies denn, und wozu nützt sie? Etwa zum Ackerbau? Sie können also trefflich graben oder mähen oder pflügen oder sonst eine Landarbeit ausführen? Oder soll ihre Kraft etwa zum Krieg taugen? Da wollen wir nochmals Euripides zitieren, der sie mit folgenden Worten preisen wird (Frg. 282):

„Bekämpft man Feinde mit dem Diskus in der Hand?“

Denn wahrlich,

„Kein Mensch ist je so töricht, wenn ihm Eisen droht.“

Ertragen sie aber Frost und Hitze? Sie eifern ja sogar dem Herakles nach, indem sie sich sommers wie winters mit nur einem Fell bedecken, stets barfuß gehen, unter freiem Himmel schlafen und auf bloßer Erde ruhen. Bei all dem halten sie weniger aus als kleine Kinder. Worin also noch werden sie ihre Kraft beweisen oder worauf werden sie stolz sein? Doch wohl nicht darauf, dass sie Schuster, Zimmerleute oder Bauhandwerker in der Ringschule und auf der Rennbahn besiegen können? Sie verlangen wohl <Respekt>, weil sie den ganzen Tag im Staub baden? Dies jedoch können auch Wachteln und Rebhühner, und wenn schon darauf, müßte man sogar stolz sein, wenn man sich den ganzen Tag im Schlamm wälzte. „Doch, beim Zeus, der berühmte Milon von Kroton lud sich einst einen geopfertem Stier auf die Schultern und trug ihn durch das <ganze> Stadion.“ Welches Unmaß an Dummheit, nicht einmal zu erkennen, daß kurz zuvor die Kraft des noch lebenden Stieres den schweren Leib des Tiers trug, und dies weit müheloser als Milon, indem sie sogar noch zum Laufen mit dieser Last ausreichte. Und doch war diese Lebenskraft ebenso wenig wert wie die des Milon. Auch das Ende des Mannes bewies, wie hirnlos er war. Als er nämlich einmal einen jungen Mann sah, der einen Holzstamm der Länge nach durch Eintreiben von Keilen spalten wollte, schob er ihn lachend zur Seite und maßte

γελάσας, αὐτὸς δὲ διὰ τῶν ἑαυτοῦ χειρῶν μόνων ἐτόλμησε διασπᾶν αὐτό. κάπειθ' ὅσον εἶχεν ἰσχύς εὐθύς ἐν τῇ πρώτῃ προσβολῇ πληρώσας διέσθησε μὲν ἑκατέρωσε τὰ μέρη τοῦ ξύλου, τῶν σφηνῶν δ' ἐκπεσόντων ἐν τῷδε τὸ λοιπὸν τοῦ ξύλου μέρος ἀδυνατῶν διασπῆσαι μέχρι πολλοῦ μὲν ἀντεῖχεν, ὕστερον δὲ νικηθεὶς οὐκ ἔφθασε κομίσασθαι τὰς χεῖρας, ἀλλ' ὑπὸ τῶν μερῶν τοῦ ξύλου συνελθόντων ἀλλήλοις καταληφθεῖσαι συνετριβήσαν μὲν αὐταὶ πρῶται, θανάτου δ' οἰκτροῦ τῷ Μίλωνι κατέστησαν αἷτιαι. πάνυ μὲν οὖν ὤνησεν αὐτὸν εἰς τὸ μηδὲν παθεῖν ὁ νεκρὸς ταῦρος ἐν τῷ σταδίῳ βασταχθεὶς· ἢ τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων ἔσωσεν ἄν, ἡνίκα πρὸς τὸν βάρβαρον ἐπολέμουν, ἢ τοιαύτη τοῦ Μίλωνος ἐνέργεια περὶ τὸν ταῦρον, ἀλλ' οὐχ ἢ Θεμιστοκλέους σοφία πρῶτον μὲν ὑποκριναμένου καλῶς τὸν χρησμόν, εἶτα στρατηγήσαντος ὡς ἐχρῆν;

'σοφὸν γὰρ ἐν βούλευμα <τὰς> πολλὰς χέρας
νικᾶ, σὺν ὀπλοῖς δ' ἀμαθία χεῖρον κακόν'.

ὅτι μὲν εἰς οὐδὲν τῶν κατὰ τὸν βίον ἔργων χρήσιμος ἢ τῶν ἀθλητῶν ἀσκησις, εὖ οἶδ' ὅτι σαφὲς ἤδη γέγονεν· ὅτι δὲ καὶ ἐν αὐτοῖς οἷς ἀσκοῦσιν οὐδενὸς εἰσιν ἄξιοι λόγου μάθοιτ' ἄν, εἰ διηγησαίμην ὑμῖν τὸν μῦθον ἐκεῖνον, ὃν τῶν οὐκ ἀμούσων ἀνδρῶν τις ἐντείνας ἔπεισι διεσκεύασεν. ἐστὶ δὲ οὗτος· εἰ Διὸς γνώμη πᾶσι τοῖς ζῴοις ὁμόνοια καὶ κοινωνία γένοιτο πρὸς τὸν βίον, ὡς τὸν ἐν Ὀλυμπίᾳ κήρυκα μὴ μόνον ἀνθρώπους τοὺς ἀγωνιουμένους καλεῖν, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἐπιτρέπειν τοῖς ζῴοις εἰς τὸ στάδιον ἤκειν [ἐν], οὐδένα ἄν ἀνθρωπὸν οἶμαι στεφθήσεσθαι.

'ἐν μὲν γὰρ δολιχῷ ὑπέρατος, φησὶν, ὁ ἵππος ἔσται,
τὸ στάδιον δὲ λαγῶς ἀποίσειται, ἐν δὲ διαύλῳ
δορκὰς ἀριστεύσει. μερόπων δ' ἐναριθμῖος οὐδεὶς
ἐν ποσίν, ὧ κούφοι ἀσκητῆρες, ἄθλιοι ἄνδρες.'

ἀλλ' οὐδὲ τῶν ἀφ' Ἡρακλέους τις ἐλέφαντος ἢ λέοντος ἰσχυρότερος ἄν φανεῖη. οἶμαι δ' ὅτι καὶ ταῦρος πυγμαῖ στεφθήσεται. 'καὶ ὄνος, φησί, λάξ ὅτι εἰ βούλεται ἐρείσας αὐτὸν τὸν στέφανον οἴσεται. αὐτὰρ ἐν ἱστορίᾳ πολυπειρῶ γραφεται ὄνος, ὅτι παγκράτιον νίκησέ ποτ' ἄνδρα (εἰκοστὴ δὲ καὶ πρώτη ὀλυμπιάς ἦν ὅτ' ἐνίκα) Ὀγκηστής.'

πάνυ χαριέντως οὗτος ὁ μῦθος ἐπιδείκνυσι τὴν ἀθλητικὴν ἰσχὺν οὐ τῶν ἀνθρωπίνων οὐσαν ἀσκημάτων· καίτοι γ' εἰ μηδ' ἐν ἰσχύι πρωτεύουσι τῶν ζῴων οἱ ἀθληταί, τίνας ἄν ἔτι τῶν ἄλλων ἐπήβο-

sich an, den Stamm mit bloßen Händen auseinander zu reißen. So setzte er gleich beim ersten Zugriff die volle Kraft ein und stemmte die Teile des Stammes nach beiden Seiten auseinander; als dabei aber die Keile heraus fielen, vermochte er den Klotz nicht länger auseinander zu halten, hielt zwar noch eine ziemliche Zeit durch, unterlag jedoch schließlich und konnte seine Hände nicht rasch genug herausziehen. Dabei wurden diese, als die beiden Seiten des Stammes zusammenfuhren, eingeklemmt und erst zerquetscht, was später zu Milons jämmerlichem Ende führte. So gut also schützte es ihn vor Leid und Schmerz, dass er den toten Stier durch das Stadion getragen hatte! Oder hätte etwa Milons Kraftprobe mit dem Stier für ganz Hellas im Krieg gegen die Barbaren gerettet, und war es nicht vielmehr die Klugheit des Themistokles, der zuerst das Orakel richtig auslegte und sodann die Streitkräfte so führte, wie es nötig war?

„Mehr wert als tausend Hände ist ein weiser Rat;
Doch Torheit, auch in Waffen, mehrt den Schaden nur.“
(Euripides, Frg. 200).

Dass also die Übung der Athleten im praktischen Leben keinen Nutzen bringt, ist nun, wie ich wohl weiß, klar geworden. Dass Athleten aber auch in dem, wofür sie üben, nichts der Rede Wertes leisten, werdet ihr wohl begreifen, wenn ich euch die bekannte Geschichte erzähle, die ein nicht unbegabter Mann in hübsche Verse gebracht hat. Sie lautet aber so: Wenn durch Ratschluß des Zeus bei allen Wesen Eintracht und Gemeinschaft im Leben entstünde, so dass der Herold in Olympia nicht nur Menschen zum Wettkampf beriefe, sondern auch allen Tieren erlaubte, im Stadion aufzutreten, dann würde wohl kein Mensch einen Siegeskranz erringen. „Im Langlauf nämlich“, sagt <jener Dichter>, „wird das Pferd siegen,

Hasen siegen im Stadion-Lauf, Gazellen gewinnen
Sicher im Doppel-Lauf; so rasch läuft keiner der Menschen.
Nutzlos quält ihr euch also, ihr Elenden, bei eurer Übung“
(Euripides, Frg. 200).

Doch nicht einmal ein Doppelsieger wie Herakles wird sich stärker erweisen als Elephant oder Löwe. Im Faustkampf aber gewinnt, so meine ich, der Stier den Siegerkranz. „Sogar der Esel“, fährt <der Dichter> fort, „wird, wenn einer gegen ihn im Hintenausschlagen antritt, den Kranz erringen. Ja, in der Geschichte des vielseitigen Wettkampfs steht geschrieben, dass der Esel, der Ia-Schreier (?), im Allkampf einst einen Mann besiegte, und zwar in der einundzwanzigsten Olympiade.“ Sehr hübsch beweist diese Erzählung, dass die athletische Kraftübung nicht für Menschen taugt. Wenn aber Athleten die Tiere nicht einmal an

λοι γενηθειεν αγαθων;

14. Εἰ δὲ καὶ τὴν ἡδονὴν σώματός τις ἀγαθὸν εἶναι φαίη, οὐδ' αὐτῆς ταύτης αὐτοῖς μέτεστιν οὐτ' οὖν ἀθλοῦσιν οὔτε καταλύσασιν, εἴ γε παρὰ μὲν τὸν τῆς ἀθλήσεως χρόνον ἐν πόνοις τε καὶ ταλαιπωρίαις εἰσίν, οὐ γυμναζόμενοι μόνον ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀνάγκην ἐσθίοντες, ἡνίκα δὲ καὶ καταλύσαντες τύχοιεν, ἀνάπηροι τὰ πλεῖστα μέρη τοῦ σώματος γίνονται.

τάχ' οὖν ἐπὶ τῷ χρήματι πάντων ἀθροίζειν πλεῖστα σεμνύνονται καὶ μὴν ἔστιν ὑμῖν θεάσασθαι πάντα αὐτοὺς ὀφείλοντας οὐ μόνον ἐκείνον τὸν χρόνον καθ' ὃν ἀθλοῦσιν ἀλλὰ καὶ καταλύσαντας τὴν ἀσκήσιν, οὐδ' ἂν εὖροις ἀθλητὴν οὐδένα πλουσιώτερον ἑνὸς τῶν ἐπιτυχόντων οἰκονόμων ἀνδρῶς πλουσίου. ἐστὶ δ' οὐδ' αὐτὸ τὸ πλουτεῖν ἐξ ἐπιτηδεύματος ἀξιόλογον ἀπλῶς, ἀλλὰ τὸ τοιαύτην ἐπίστασθαι τέχνην ἢ καὶ ναυαγήσασθαι συνεκκολυμβήσει· ὅπερ οὔτε τοῖς διοικοῦσι τὰ τῶν πλουσίων οὔτε τοῖς τελώναις ἢ τοῖς ἐμπόροις ὑπάρχει. καίτοι πλουτοῦσιν ἐξ ἐπιτηδεύματων οὗτοι μάλιστα, ἀλλ' ἐὰν ἀπολέσωσι τὰ χρήματα, συναπολλύουσιν αὐτοῖς καὶ τὰς πράξεις, ἀφορμῆς μὲν τινος χρημάτων εἰς αὐτὰς δεόμενοι, τῷ δ' οὐκ ἔχειν ταύτην ἀρξασθαι τῆς ἀρχαίας πράξεως ἀδυνατοῦντες· οὐδὲ γὰρ δανείζει τις αὐτοῖς χωρὶς ἐνεχύρων ἢ ὑποθηκῶν. ὥστ' εἰ καὶ πρὸς χρηματισμὸν ἀσφαλῆ τε καὶ οὐκ ἄδοξον ἀξιοῖ τις ὑμᾶς παρεσκευάσθαι, τέχνην ἀσκητέον ἐστὶ διὰ παντὸς τοῦ βίου καὶ παραμενοῦσαν. ἀλλὰ διττῆς οὔσης διαφορᾶς τῆς πρώτης ἐν ταῖς τέχναις (ἐνιαί μὲν γὰρ αὐτῶν λογικαὶ τ' εἰσὶ καὶ σεμναί, τινὲς δ' εὐκαταφρόνητοι καὶ διὰ τῶν τοῦ σώματος πόνων, ἃς δὴ βαναύσους τε καὶ χειρωνακτικὰς ὀνομάζουσιν), ἄμεινον ἂν εἴη τοῦ προτέρου γένους τῶν τεχνῶν μετέρχεσθαι τινα. τὸ γὰρ τοῦ δευτέρου γένους αὐτῶν ἐπιλείπειν εἴωθε γηρῶντας τοὺς τεχνίτας. εἰσὶ δ' ἐκ τοῦ προτέρου γένους ἰατρικὴ τε καὶ ῥητορικὴ καὶ μουσικὴ, γεωμετρία τε καὶ ἀριθμητικὴ καὶ λογιστικὴ, καὶ ἀστρονομία καὶ γραμματικὴ καὶ νομικὴ· πρόσθετες δ' εἰ βούλει ταύταις πλαστικὴν τε καὶ γραφικὴν· εἰ γὰρ καὶ διὰ τῶν χειρῶν ἐνεργοῦσιν, ἀλλ' οὐκ ἰσχύος νεανικῆς δεῖται τὸ ἔργον αὐτῶν. ἐκ τούτων οὖν τινα τῶν τεχνῶν ἀναλαμβάνειν τε καὶ ἀσκεῖν χρὴ τὸν νέον, ὅτῳ μὴ παντάπασιν ἢ ψυχῇ βοσκηματώδης ἐστὶ, καὶ μᾶλλον γε τὴν ἀρίστην ἐν ταύταις, ἣτις ὡς ἡμεῖς φαμεν ἐστὶν ἰατρικὴ. τοῦτο δ' αὐτὸ δεικτέον ἐφεξῆς.

Stärke übertreffen, welchen sonstigen Vorzug können sie erlangen?

14. Wollte aber jemand behaupten, auch Leibeslust sei ein Gut, so genießen <die Athleten> nicht einmal diese, weder, so lange sie für Wettkämpfe üben, noch nach dem Ende ihrer Laufbahn. Sie leben ja während ihrer aktiven Zeit in Mühen und Leiden, und zwar nicht nur beim Üben, sondern auch, wenn sie sich Essen hineinzwingen. Und haben sie schließlich ihre Bahn beendet, sind die meisten Glieder ihres Körpers gebrechlich <geworden>.

Vielleicht nun rühmen sie sich, das größte Vermögen von allen anzuhäufen. Doch könnt ihr sehen, dass alle Athleten in Schulden stecken, und dies nicht nur, so lang sie bei Wettkämpfen auftreten; nein, auch wenn sie das Training aufgaben, wird man wohl keinen Athleten finden, der reicher wäre als etwa der Vermögensverwalter eines Reichen. Doch ist das Reichsein auf Grund einer Tätigkeit nicht wertvoll an sich; nein, man muss eine solche Kunst verstehen, die auch mit Schiffbrüchigen das Land erreicht. Dies jedoch glückt weder den Vermögensverwaltern Reicher noch Steuerpächtern noch Kaufleuten. Sind doch diese alle vorwiegend auf Grund ihrer Geschäfte reich; verlieren sie aber ihr Vermögen, enden damit auch ihre Geschäfte, zu denen sie ein gewisses Betriebskapital benötigen; haben sie jedoch ein solches nicht, können sie ihre alte Tätigkeit nicht wieder aufnehmen. Niemand nämlich gewährt ihnen ohne Pfand oder Hypotheken Kredit.

Wenn also jemand fordert, dass ihr euch zu einem sicheren, nicht unehrenhaften Gelderwerb ausbildet, dann müßt ihr eine Kunst erlernen, die auch euer ganzes Leben hindurch Bestand hat. Da jedoch der Hauptunterschied bei Künsten darin besteht, dass einige von ihnen auf Verstand beruhen und ehrenwert sind, manche jedoch verächtlich sind und körperliche Arbeit verlangen (man nennt sie banausisch und bloßes Handwerk), ist es wohl am besten, wenn sich jemand der ersten Art von Künsten widmet. Die zweite Art nämlich lässt jene, die sie ausüben, im Alter zumeist im Stich. Zur ersten Art nun gehören die Medizin, Rhetorik, auch Musik, Geometrie, Arithmetik und praktisches Rechnen, dazu Astronomie, Sprachlehre und Rechtskunde. Diesen füge, wenn du willst, Bildhauerei und Malerei hinzu. Zwar übt man diese beiden auch mit Hilfe der Hände aus, doch braucht man dazu nicht jugendliche Kraft.

Aus diesen Berufen muss ein junger Mann, wenn seine Seele nicht ganz so dahinlebt wie das liebe Vieh, sich einen erwählen und ihn ausüben; vor allem aber wähle er die beste dieser Künste, die, wie ich sagen darf, die Medizin ist. Eben dies nun soll im Folgenden bewiesen werden.

ANMERKUNGEN

Überschrift: Die Überschrift des Aldina-Textes lautet: „Galens, des Paraphrasten des Menodotos, Mahnrede zum <Studium der> Künste.“ Menodotos war zu Beginn des 2. Jahrhunderts n. Chr. das Haupt der empirischen Ärzteschule in Alexandria und wurde von Galenos mehrfach bekämpft (auch in Schriften, die Galenos dem Kaiser Severus widmete). Der Plural „Künste“ im Titel bezieht sich darauf, dass im erhaltenen Teil der Schrift erst allgemein zum Studium der Künste aufgerufen wird und im zweiten <verlorenen> Hauptteil zum Medizinstudium. Das Wort Paraphrast bedeutet hier wohl, dass Galenos eine kritische Auseinandersetzung (Kommentierung?) zu Schriften des Menodotos gibt (etwa wie der Autor des Werks „Vom Erhabenen“ eine Schrift des Caecilius von Kalakte kritisch kommentiert), also sozusagen eine „Gegenschrift“ (wohl gegen Überschätzung der Athletik).

Kapitel I. Galen wirbt für die Einübung in die Künste, besonders in die Heilkunst. Grundlage ist die Natur des Menschen, die durch Vernunft ausgezeichnet und über alles andere erhoben ist. Daher soll man seine geistigen Anlagen pflegen, den Leib jedoch, der uns mit den Tieren gemeinsam ist (vgl. Firmic. Matern. 8 praef.), nicht übertrieben beachten. Galen lehrt, dass auch die Tiere in beschränkter Weise am Logos teilhaben, doch besitzen sie nicht (wie der Mensch; vgl. Quintilian 2,16,11 f.) die Gaben von Vernunft und Sprache und können auch keine Kunst erlernen. Der Mensch hingegen eignet sich zwar einige der Kunstfertigkeiten der Tiere an, doch steigt er auch zu göttlichen Künsten empor (nach Platon, Theaitetos 173 E), ja, er gewinnt sogar die göttliche Philosophie und wird dadurch (nach stoischer Lehre) den Göttern verwandt (vgl. schon Platon, Timaios 47 B). – Zum Text vgl. Vahlen, Joh., *Varia*. In: *Hermes* 30, 1895, 361.

Kapitel II. Übergang zum eigentlichen Thema: Der Mensch soll entsprechend seiner gottmenschlichen Natur den besseren Teil seines Wesens ausbilden, und zwar durch Studium der Künste (Technai),

besonders aber der Heilkunst. An gegensätzlichen Beispielen (Synkrisis) führt Galen, wie es in der griechischen Popularphilosophie gebräuchlich war, Wege zum Ziel und Irrwege vor.

Tyche (mit Kugel und Steuerruder) ist Repräsentantin des wirren, gottlosen und blinden Weltlaufes. Sie herrscht mit Willkür, mißachtet die Guten und treibt ein grausames Spiel mit der Menge ihrer Anhänger, die sich später über sie beklagen. Galen schildert auch die vielfachen künstlerischen Nachbildungen der Tyche (Parallele im Pinax, „Tafel“ des Kebes).

Kapitel III. Gegenbild zur Tyche ist Hermes, der schon seit Hesiod (Erga 77) als „Spender der Sprache“ für die Menschen galt. Er ist bewandert in jeglicher Kunst und ist auch deren Vermittler. Seine äußere Schönheit spiegelt den inneren Wert wieder. Die Häufung von Vorzügen bei Hermes könnte auf stoische Vorbilder hinweisen.

Kapitel IV. Die Gefolgsleute der beiden Mächte entsprechen im Wesen ihren Anführern: Auf der einen Seite irregeleitete, haltlose Subjekte, auf der anderen gefestigte, ausgeglichene Charaktere.

Begleiter der Tyche sind König Kroisos von Lydien (um 561–546). Er besaß sprichwörtlichen Reichtum, unterlag jedoch dem Perser Kyros (um 558–529; vgl. Herodot 1,86). – Polykrates von Samos herrschte als Tyrann (um 537–522), war von großem Glück begleitet („Ring des Polykrates“), wurde jedoch von den Persern getötet. – Der Paktolos-Fluß in Lydien galt zeitweise als goldreich; vielfach wurden aus seinem Gold Münzen geschlagen. – Der Perserkönig Kyros (s.o.) starb bei einem Eroberungszug gegen die Massageten (im Norden des Perserreiches). – König Priamos von Troia starb bei der Eroberung der Stadt durch die Griechen. – Dionysios der Jüngere, Tyrann von Syrakus (367–344), herrschte nach der Ermordung Dions grausam, wurde von den Bürgern vertrieben und lebte noch lange als Verbannter in Korinth. – Das weitere Gefolge der Tyche besteht aus Gesetzlosen, ja Verbrechern.

Kapitel V. Die Anhänger des Hermes hingegen sind gesittet und beruflich gebildet. Der Gott ist um sie besorgt; sie wirken gleichsam als dessen Diener und genießen hohe Verehrung. Selbst schwere Schläge des Schicksals können wissenschaftlich Gebildete nicht zugrunde richten, wie die (weit verbreitete) Erzählung über Aristippos beweist. Aristippos aus Kyrene (um 435–360), Schüler des Sokrates, führte ein Wanderleben, lehrte gegen Geld und begründete die Philosophenschule der Hedonisten (Lust als höchstes Gut). Hier tritt er als Muster eines wahren Gebildeten auf.

Kapitel VI. Im folgenden werden als Gegenstück drei „Gaben“ der Tyche besprochen; es sind äußerliche Güter: Reichtum, Adel und Schönheit (Kapitel 6, 7, 8. – Schon Aristoteles hatte in seinem *Protreptikos* den Unwert der äußeren Güter betont).

Zuerst (in 6) beweist Galen, wie töricht jene sind, die nur auf Reichtum sehen, nicht jedoch begreifen, dass sie selbst sogar bei unvernünftigen Tieren jene vorziehen, die sozusagen „ausgebildet“ sind. Dies wird mit zwei Aussprüchen untermauert. Diogenes nannte (wie auch andere) die Reichen „Schafe mit goldenem Fell“. Antisthenes war ein Schüler des Sokrates und Verfechter von Bedürfnislosigkeit und Unabhängigkeit von Vorurteilen; er begründete die Kynikersekte. Er verglich (in kynischer Weise) die Reichen mit Feigenbäumen am Abgrund und verurteilte ihre Schmeichler (*kolakes*) als Raben (*korakes*) und Undankbare. Und wenn Tyche ihre Gaben von den Reichen zurückholt, fallen diese dem Elend anheim. Galen scheint hier kynisch-stoischen Quellen zu folgen.

Kapitel VII. Das zweite, trügerische äußere Gut ist Adelsstolz, der nicht auf eigener Leistung beruht. Ein Dummkopf, der auf seinen Adel pocht, blamiert sich erst recht. Ein Verständiger dagegen lernt eine Kunst, die ihn seines Adels würdig erscheinen lässt. Beispiele persönlich begründeten Ruhms sind Themistokles und Anacharsis. Dieser war im 6. Jahrhundert v. Chr. ein Skythe aus fürstlicher Sippe, der Griechenland besuchte, um gute Sitten in der Heimat einzuführen (Herodot 4,46). Den späteren Kynikern erschien er als Idealfigur unverdorbenen Natur und

wurde zu den Sieben Weisen gezählt. Man fälschte auch Briefe auf seinen Namen.

Andererseits bringen große Männer der Stadt ihrer Herkunft Ruhm, z.B. Aristoteles dem Ort Stagira oder der Stoiker Chryssippos der Stadt Soloi in Kilikien, ebenso Aratos von Soloi (315–239), der ein berühmtes Lehrgedicht über Astronomie verfaßte. Hyperbolos und Kleon hingegen profitierten von Athens Ruhm für ihren „Bekanntheitsgrad“. Beide waren Demagogen. Hyperbolos vertrat nach Kleons Tod in Athen die Kriegspolitik gegen Nikias (der 421 Frieden mit Sparta schloß); er wurde 411 ermordet.

Kapitel VIII. Das dritte trügerische äußere Gut ist die Schönheit, wie nach einem unklaren Übergang gesagt wird (es ist auch unklar, an welcher Stelle seiner Werke oder Gesetze Solon über die Fürsorgepflicht von Eltern und Kindern sprach; vgl. Plutarch, Solon 22). Die Nachricht über die Verpflichtung zur Ausbildung der Kinder könnte kynisch-stoischer Literatur entnommen sein.

Schönheit kann, besonders in der Jugend, zur Vernachlässigung innerer Werte führen. Man soll doch bedenken, wie kurz die Zeit der Schönheit ist und wie rasch das Alter herannaht, für das man vorsorgen muss. Zur Schönheit muss innere Bildung und äußere (Berufs-) Ausbildung treten; ohne diese verfehlt man das Leben. Eine Anekdote über Diogenes erläutert die Mahnung durch eine Erzählung, die kynischer Philosophie entstammt (vgl. Diogenes Laert. 6,32). So entspricht die Schilderung des reichen Palastes Zügen der kynisch-stoischen Diatribe.

Damit ist der erste Teil der Schrift (Kapitel I–VIII) abgeschlossen, in dem bewiesen ist, dass erst die Ausbildung in einer Kunst oder Wissenschaft das Wesen eines Menschen ausmacht.

Kapitel IX. Nach einem wiederum nicht klaren Übergang wird im zweiten Teil bewiesen, dass die bloße Ausbildung des Körpers, besonders bei den Athleten, dem Wesen und der Würde des Menschen zuwiderläuft. Die Ausbildung in einer Kunst oder Wissenschaft will wohl erwogen sein. Nur Künste, die dem Leben dienen, soll man <nach stoischer Lehre> lernen, nicht jedoch Schwindelkünste, wie z.B. Seiltanzen oder

die Herstellung von klein(st)en Dingen, wie sie Myrmekides und Kallikrates trieben, die – wohl in früher Zeit – u. a. winzige Ameisen aus Elfenbein herstellten oder ein Sesamkorn mit einem Distichon beschrieben. Die Einteilung der Künste in solche, die dem Geist nützen, und solche, die wenig(er) wertvoll sind, übernahm Galen vielleicht von Poseidonios (vgl. Seneca, Epist 88).

Dann leitet Galen zu einem Angriff auf die verführerischen Vorteile und Methoden der Athletik über, wobei festzuhalten ist, dass nicht etwa die Gymnastik im allgemeinen gescholten wird (vgl. Platon, Staat 410 B). Tadel an der einseitigen Pflege der Körperkraft war allerdings, besonders seit Xenophanes (Frg. 2) und Euripides (Frg. 282), ein geläufiges literarisches Thema, auch bei den Stoikern (wohl auch bei Poseidonios; Kaibel 44 f.).

Galen geht nochmals von seiner Eingangsthese aus, dass der Mensch seinen göttlichen Anteil ausbilden muß. Selbst erfolgreiche körperliche Ausbildung macht uns noch nicht den Tieren überlegen, denn diese sind vielfach stärker und schneller als wir (vgl. Phaedrus, Append. Perott. 3). Preis und Ruhm gebühren nur Männern, die der Menschheit durch Kunst und Wissenschaft nützten, etwa Asklepios oder Dionysos. Nicht ohne guten Grund bezeichnete auch der Gott in Delphi Sokrates als den weisesten aller Menschen.

Kapitel X. Das ganze Kapitel X führt Zeugnisse und Zitate aus der Literatur über Athleten an, besonders aus Euripides und Hippokrates. In wichtigen Fragen folgt man eben nicht dem Urteil der Menge, sondern der Ansicht wirklicher Fachleute.

Eine bekannte Anekdote über die natürlich schöne (reiche und geistreiche) Hetäre Phryne (4. Jahrhundert v. Chr.) dient zur Bestätigung der Richtigkeit fachgemäßer, ungeschminkter Urteile (etwa über den Athletenberuf). Die Wurzel der Rotwurz (Färberochsenzunge) enthält einen purpurfarbenen Stoff, der in der Antike als Schminke diente. Seetang (Lakmusflechte) lieferte starken Purpurfarbstoff. Auch Bleiweiß, aus Blei und Essig hergestellt, diente als Schminkmittel.

Kapitel XI. Zuerst wird zusammenfassend festgestellt, dass Athleten an den Gütern der Seele keinen Anteil haben. Doch können sie vielleicht auf ein körperliches Gut Anspruch erheben, auf die Gesundheit? Dass dies nicht zutrifft, wird nun besonders mit Zitaten des berühmten Arztes und Fachmannes Hippokrates bewiesen, wobei die übliche Lebensführung der Athleten jeweils mit Aussagen des Hippokrates verglichen und an diesen gemessen wird. Vergleiche unmäßig Lebender mit Schweinen kennt man zumindest seit Platon (*Politeia* 535 E). Solche Lebensweise kann zur Krätze führen, gegen die Einreiben mit Oleanderblättern (in Öl gekocht) angeraten wurde (vgl. den Tierarzt Vegetius, 4. Jhdt. n. Chr., *Ars veterin.* 3,71). Also besitzen Athleten nicht das körperliche Gut der Gesundheit. Im Alter sehen sie aus wie die „Bitten“ (*Litai*) bei Homer, Töchter des Zeus und Schwestern des Schicksalsdämons Ate. – Am Ende des Kapitels ein Wortspiel: *Athlet* (Wettkämpfer) und *Athlon* (Elend) haben den gleichen Wortstamm.

Kapitel XII. Ebenso wenig wie auf Gesundheit können die Wettkämpfer Anspruch auf körperliche Schönheit machen. Sie werden im Lauf der Zeit fett, entstellt und verrenkt.

Kapitel XIII. Können die Athleten im praktischen Leben Körperkräfte vorweisen? Sie sind zwar stark, doch nützt ihre Kraft zu nichts, und zudem halten sie nichts aus. Selbst das Beispiel des berühmten Milon beweist nur, dass er kräftig, aber dumm-anmaßend war.

Milon von Kroton war angeblich ein Schüler des Pythagoras (6. Jahrhundert v. Chr.) und bekannt durch seine sagenhafte Körperkraft, der seine Nahrungsmenge (8 Kilo Fleisch, 9 Liter Wein am Tag) entsprach. Er war vielfacher Sieger bei fast allen griechischen Wettspielen. Die Geschichte seines Endes beweist, wie töricht er war. Gegenstück ist Themistokles (Archon 493 v. Chr.) aus Athen, der die Heimatstadt zum Bau einer Flotte antrieb und mit dieser bei Salamis siegen half.

So leisten Athleten nichts im praktischen Leben, doch ist auch ihr Übungsziel, die Körperkraft, nur von geringem Wert. Auch dafür bringt Galen den Beweis in der Geschichte eines „nicht unbegabten Mannes“.

Die Erzählung war in (kaum wiederherstellbaren) Versen verfaßt, und der Dichter könnte ein näherer, kynisch angehauchter Zeitgenosse Galens gewesen sein. Manche Tiere, heißt es, können den Menschen an Kraft übertreffen. So werden Hasen im Stadion-Lauf (rund 190 Meter) gewinnen, im Doppel-Lauf (rund 400 Meter) die Gazelle, im Langlauf das Pferd.

Selbst ein Doppel-Sieger wird von Tieren übertroffen, ein „Nachfolger des Herakles“, denn so nannte man Athleten, die – wie dieser – zwei Preise (im Ringkampf und im Allkampf) zugleich errangen. Sogar im Ausschlagen mit den Füßen gab es einen Sieger, den Esel (hier ist der Text hoffnungslos verdorben). Also besitzen die Athleten nicht wahrhaft überlegene Kräfte.

Kapitel XIV. Die letzten Argumente für die Lebensform der Athleten sind vielleicht Leibeslust und Gelderwerb. Doch ist bei ihnen die Lust gering, weil sie sich Speisen hineinzwingen, andauernd trainieren müssen und am Lebensabend gebrechlich sind. Auch mit dem Vermögenserwerb ist es nicht weit her; kaum ein Athlet ist reicher als ein Vermögenverwalter. Zudem ist Reichtum ein vergängliches, gefährdetes Gut.

Dann wird die Summe gezogen: Man muss einen ehrenhaften Beruf wählen, der Dauer hat. In stoischer Weise werden dabei Berufe unterschieden, die auf Verstand beruhen, und andere, die bloßes Handwerk (banausisch) sind, eine Einschätzung, die uns (zumindest seit Luther) vielfach fremd ist. Galen nennt die Berufe der ersten Art mit Namen und fügt ihnen Bildhauerei und Malerei hinzu.

Der Protreptikos ist damit am Ziel seiner hinführenden und rahmenden Einleitung angelangt und rät als das beste Studium die Medizin an.

NACHWORT

CLAUDIUS GALENOS

Galenos war der Sohn eines Architekten und Geometers Nikon und wurde im Jahr 129 n. Chr. in Pergamon, dem Sitz des Heilgottes Asklepios, geboren. Zuerst studierte Galenos Philosophie und wurde nur durch seine Schulung in der Mathematik davor bewahrt, wegen der Uneinigkeit der Philosophenschulen Skeptiker zu werden. Im Jahr 145 begann er dann noch in Pergamon mit dem Studium der Medizin, das er in Smyrna und Alexandria fortsetzte. Von 157 an übte er eine praktische Tätigkeit als Gladiatorenarzt (!) aus. Um das Jahr 161 kam er nach Rom, wo er – besonders als Diagnostiker – erfolgreich auftrat, aber auch in einen heftigen Streit mit einem Arzt Martialis geriet. Auch sonst neigte er zu Polemiken mit Kollegen (wohl auch in der vorliegenden Schrift gegen den Empiriker Menodotos). 166 floh er vor der Pest aus Rom, kehrte aber 169 zurück und sollte Marc Aurel und Verus in den Germanenkrieg begleiten; doch gelang es ihm, als Leibarzt des jungen Commodus in der Hauptstadt zu bleiben. Dort setzte er seine ärztliche Praxis und schriftstellerische Tätigkeit fort bis zum Tod in seinem siebzigsten Jahr (199, unter Septimius Severus). 192 hatte er viele seiner Schriften durch eine Feuersbrunst verloren.

Galen hinterließ ein umfangreiches literarisches Werk, das er selbst in zwei Übersichten mit 153 Schriften (in über 500 Büchern) bezifferte. Erhalten sind rund 150 Werke: 1. Philosophische Schriften mit Kommentaren zu Platon, Aristoteles und Theophrast; eine Logik-Einführung, dogmatische Schriften über Platon, Hippokrates usw. Diese Werke machten Galen als neuplatonischen Philosophen bekannt. 2. Die meisten Schriften befassen sich natürlich mit der Medizin: Einführung in die Medizin; Protreptikos zur Heilkunst usw. Einen Hauptteil nehmen Erklärungen und Kommentare zu den Schriften des Hippokrates ein, gefolgt von Studien zu Physiologie und Anatomie, Werke zur Lehre von den Säften usw. Als erfahrener Arzt äußerte sich Galen auch zu Hygiene, Gymnastik, Therapie u.a.

Galen wollte die ganze Medizin auf eine wissenschaftliche Grundlage stellen, wobei er besonders auf Hippokrates fußte. So vermochte er es

bei großer schriftstellerischer Begabung, ein eindrucksvolles System seiner Wissenschaft vorzuführen, wobei er fast alle medizinischen Phänomene auf die Lehre von den vier Säften (Humoralpathologie) zurückführte. Diese Zusammenfassung blieb für Jahrhunderte maßgebend und wurde erst in der Renaissance (teilweise) abgelöst. Erst im 16. Jahrhundert setzte sich der Holländer Vesalius gegen die Säftelehre für eine neue medizinische Denkweise ein. – Seit dem 4. Jahrhundert n. Chr. kommentierte man Galens Schriften; auch die Araber folgten seinen Lehren, und besonders im 14. Jahrhundert übersetzte man Werke von Galen ins Lateinische. Die erste gedruckte Ausgabe der griechischen Texte Galens erfolgte im Jahre 1525 in Venedig (Editio princeps). Sowohl im Altertum und bis zum Anfang der Neuzeit erfreute sich Galen eines außerordentlichen Ansehens; noch für Philipp Melanchthon war er eine unbedingte Autorität.

PROTREPTIKOS

Mahnreden eines älteren Menschen an einen Jüngeren oder eines geistigen Führers an einen Anhänger sind sozusagen Urformen menschlichen Gesprächs. Solche Mahnungen, Paraenesen, bot die griechische Literatur schon längst, angefangen von der Rede des Phoinix an seinen Zögling Achilleus in der Ilias oder den Mahnungen des Dichters Hesiodos an seinen Bruder Perses in den „Werken und Tagen“.

Etwas Neues schufen die Sophisten in der eigenen Gattung der Mahnrede, dem Protreptikos. Hier traten sie – modernen Werbefachleuten vergleichbar – auf und warben bei Zuhörerschaft oder Publikum für das Studium einer bestimmten Sache. Diese Werbeschrift für eine Kunst oder Wissenschaft wurde meist mit bestimmten Argumenten verfaßt, etwa durch den Nachweis, dass die betreffende Wissenschaft sich besonders durch Rang, Alter, Nützlichkeit und Würde auszeichne. Somit gebührt den Sophisten das Verdienst, die literarische Form der Mahnrede eingeführt zu haben.

Solche Art der Werbeschrift für die Beschäftigung mit einer Disziplin wurde bald auf die Philosophie übertragen. So bietet der platonische Dialog Euthydemos (278 C f.) ein Gespräch zwischen Sokrates und Kleinias, in dem Sokrates durch den Beweis, dass alle Güter ohne Weisheit wertlos sind, diesen zum Lernen und zur Philosophie

ermuntern will. Damit war eine Vorform des eigentlich philosophischen Protreptikos geschaffen.

Ein selbständiges Werk dieser Art verfaßte wohl als erster der Sokraterschüler Antisthenes; nach diesem schrieb Aristippos ein ebensolches Werk. Natürlich gab es Einflüsse der sophistischen Protreptik auf die philosophische und umgekehrt.

Frei von sophistischen Gesichtspunkten, wenn auch nicht solchen Formen, mag die wichtigste Schrift dieser Gattung gewesen sein, der Protreptikos des Aristoteles, der ziemlich sicher auf die Zeit von 351/350 v. Chr. datierbar ist. Aristoteles wollte die Jugend zur Philosophie anhalten und ging dabei von der Frage aus, ob eine philosophische Lebenshaltung für das Lebensglück und rechtes Leben notwendig sei oder nicht. Sein Hauptanliegen war dabei, den sokratischen Satz, dass „ein ungeprüftes Leben für den Menschen nicht lebenswert“ sei, zu erhärten. Mit dieser Aufforderung zum Leben im Geist und mit dem Preis philosophischen Erkennens als der höchsten, dem Menschen gegebenen Möglichkeit stand Aristoteles in der Nachfolge Platons.

Die weitreichende Wirkung des aristotelischen Protreptikos mit seiner Werbung für die philosophische Lebensform beeinflusste auch Epikuros in seinem Brief an Menoikeus. Weiterhin wird die Gattung gepflegt von den Stoikern Kleanthes, Chrysippos und Poseidonios, deren Schriften allerdings verloren sind. Leider bis auf Reste verloren ist auch das Werk des Römers Cicero aus dem Jahr 45, in dem er zu Aristoteles ein römisches Gegenstück liefern wollte, der „Hortensius“. In der genannten Tradition steht auch Galenos mit seinem Protreptikos zum Studium der Medizin.

Es gab auch eine christliche Protreptik, etwa bei Paulus und später bei Klemens von Alexandria (200 n. Chr.) in seiner Mahnung, sich der christlichen Wahrheit zuzuwenden. Wie man sich die Wirkung eines Protreptikos auf den Leser vorstellen muß, zeigt die Erzählung des Augustinus von seiner Begegnung mit Ciceros Hortensius (Conf. 3,4,7): „Jene Schrift gab meinem Gemütsleben eine andere Richtung und meinen Gebeten das Ziel auf dich selbst, o Herr.“

QUELLEN. DIATRIBE

Galen geht in seiner Schrift weitgehend auswählend (eklektisch) vor, und dies erschwert es, eine genaue Scheidung seiner Vorbilder und Quellen vorzunehmen. Fest steht jedenfalls, dass er sich Platon und den Protreptikos des Aristoteles als Vorbilder nimmt. Ebenso sicher scheint es, dass er sich der mittleren Stoa und den Mahnschriften des Poseidonios anschließt. Hinzu tritt, besonders in der zweiten Hälfte des Werkes, eine wohl auf eigener Lektüre beruhende Verwendung der Schriften des Hippokrates. Mit Sicherheit benutzt Galen auch älteres kynisches Erbe, doch wird dies bei ihm – wohl unter stoischem Einfluss (s.o.) – von milderer Farben überlagert. Besonders in dem Abschnitt, der sich gegen die Athleten richtet, scheint Galen selbständig zu verfahren, wobei er wohl durch Polemik gegen Menodotos zu seinen Ausführungen angeregt ist.

Die wichtigste Einwirkung auf Galens Schrift wird jedoch der kynisch-stoischen Diatribe verdankt. Als Diatribe (eigentlich „Verweilen, Gespräch“) galt ein populärwissenschaftlicher Vortrag mit volkstümlich-philosophischer Unterweisung, der zumeist einen einzelnen philosophischen (meist ethischen) Satz betraf. Schöpfer dieser Form war Bion vom Borysthenes (Dnjepr), der im 3. Jahrhundert v. Chr. im Geist der kynischen Sekte populäre philosophische Vorträge verfaßte, die das Publikum in einer Mischung von Rede und Dialog und mit wirkungsvollen Pointen fesselten. Einiges von seinen Diatriben hat der Kyniker Teles aufbewahrt, so dass wir uns einen Begriff von diesen „Predigten“ machen können, die vielfache Nachahmung fanden.

Der Stil war eher einfach, doch bereichert mit Antithesen, Parallelismen, fingierten Einwürfen und Entgegnungen. Auch Personifikationen (wie Tyche und Hermes) fanden sich vor, Wortspiele, Scherze, Dichterzitate, Anekdoten, historische Exempla, was sich alles weitgehend in Galens Protreptikos zeigt. Wir verdanken dadurch Galen einige sonst nicht erhaltene Zitate aus griechischen Dichtern.

Bevorzugte Themen der Diatribe waren Armut, Verbannung, Lebensführung, Gleichmut und Gelassenheit. Der Hörer wurde unterhalten mit Rhetorik, Poetik, Ethik, Philosophie, Theologie und (manchmal) Naturwissenschaft, sollte aber auch innerlich und als moralisches Subjekt angesprochen, aufgerüttelt, aufgewühlt werden.

Auch der bei Galen behandelte Gegensatz von *Techne* und *Tyche* war ein altes Diatriben-Thema, das schon bei den Sophisten und später in der Philosophie behandelt war. Mehrfach besprochen wurde auch der Unterschied zwischen den Tieren und dem des Logos teilhaften Menschen.

Form und Geist der Diatribe wirkten im Hellenismus und noch später weithin, etwa bei Horaz, Seneca, Dion Chrysostomos und in der christlichen Predigt.

SPRACHE UND STIL

Galen folgt im ganzen den sprachlich-stilistischen Vorbildern früherer Mahnreden und kynisch-stoischer Predigten. Er redet seine Leser gelegentlich an, spricht und schreibt lebendig und eindrucksvoll, bringt Vergleiche, Bilder und Beschreibungen, führt Zitate ein, erzählt Mythen und Anekdoten und verwendet auch ein Wortspiel. Ebenso wie andere Schriftsteller seiner Zeit gebraucht er die Mittel der Poesie im Dienst der herrschenden Prosa. Manchmal gelingen ihm dabei Stellen voll lebendiger Anschaulichkeit (etwa die Darstellung der Anhänger von *Tyche* und *Hermes*).

Besonders bei Aufzählungen und am Ende von Absätzen verwendet er gern lange Perioden. Überhaupt ist die Wortstellung bei Galen pretiös, zum Teil auch unübersichtlich und undeutlich. Gelegentlich fällt der – damals modische – Gebrauch des altertümlichen (archaisierenden) sogenannten Duals auf (eigene Endung für nur zwei Subjekte), wie bei Galen – ebenso zeitgemäß – auch der Hiatus (Zusammentreffen zweier Vokale am Ende des einen und Anfang des folgenden Wortes) fast gänzlich vermieden ist.

An manchen Stellen weist Galen darauf hin, dass er nun frühere, oft poetische, Vorbilder und Gestaltungen verwendet, wodurch seine Darstellung lebendiger, „poetischer“ wird. So konnte man schon daktylische und jambische Spuren bei Galen entdecken und nachbilden, freilich nicht immer mit überzeugendem Erfolg. Bisweilen greift der Schriftsteller auch auf Homer oder – in Prosa – auf Platon zurück. Als Beispiel solcher Bereicherung des Textes mag die Stelle über die Gaben der *Tyche* dienen, die mit Anspielungen, Zitaten und Anekdoten überreich ausgestattet ist (Kapitel 6–8). Ähnlich ist die Beschreibung der

Anhänger von Tyche und Hermes, die fein ausgeführt wird und vielleicht Spuren jambischer Dichtung aufweist.

Für formelle Ungleichheiten im Stil mag die Ursache auch in der Polemik gegen den Gegner Menodotos liegen. Dessen Schrift war wohl im Ton philosophischer Erörterung gehalten, auf die Galen eingehen mußte; doch führten ihn das Genos des Proteptikos wie auch die bunte Art der Diatribe dazu, eine gewisse Mischung der Stile zuzulassen. So wechseln sich knappe, ja nüchterne Partien mit breit und schwungvoll angelegten ab.

AUFBAU

Das uns erhaltene Werkstück ist nur die allgemeine Mahnung zum Studium der Künste; der Hauptteil, Aufruf zum Studium der Medizin (der höchsten Kunst), ist verloren gegangen.

Die erhaltene Schrift besteht aus zwei Teilen, Kapitel 1–8 und Kapitel 8–14. Im ersten Teil beweist Galen, dass das Studium einer Kunst oder Wissenschaft den Menschen erst zum Menschen macht; im zweiten Teil zeigt er, daß die einseitige körperliche Ausbildung der Athleten im Gegensatz zu Wesen und Würde des Menschen steht.

Zu Beginn des ersten Teils (Kapitel 1) bestimmt der Verfasser das Wesen des Menschen im Gegensatz zu den Tieren; diese philosophische Unterscheidung findet sich mehrfach, z.B. in Sallusts Einleitung zum *Bellum Catilinae*. Der Mensch besitzt als wichtigstes Gut vor den Tieren den Logos; dieser wird eigens besprochen und aufgegliedert.

Kapitel 2 und 3 führen weiter an den Bildern von Tyche und Hermes, daß innerhalb der Menschheit zwei Gruppen zu unterscheiden sind: Menschen, die nicht der Vernunft folgen, und solche, die vernünftig leben; das jeweilige Verhalten ist in Kapitel 4 und 5 geschildert. Die Erörterung wird fortgesetzt, indem Galen aufzeigt, dass die hochgeschätzten Güter Reichtum (6), Adel (7), körperliche Schönheit (8) uns nicht der Menschenpflicht entheben, unser Vernunftwesen in einer Kunst oder Wissenschaft auszubilden. Damit ist die Grundlage der Mahnrede gelegt. Inwieweit sich dieser Teil der Schrift schon auf Ansichten des Menodotos bezieht, ist nicht auszumachen.

Im zweiten Teil legt Galen neu einleitend (Beginn der Polemik?) dar, dass der Mensch zwar eine gewisse Gemeinschaft mit den unvernünftigen Tieren hat, wesentlich jedoch mit den Göttern verwandt und daher verpflichtet ist, sein besseres Teil auszubilden und so das höchste aller Güter, ein Leben in Vernunft, zu erringen. Die Ausbildung nur des Leibes – wie bei den Athleten – lässt uns hingegen nicht einmal den Tieren überlegen sein (9).

Die nun folgende Invektive gegen die Berufssportler (Beispiel verkehrter Ausbildung) ist aber nicht gegen alle Gymnastik gerichtet, sondern richtet sich nur gegen die genannten Berufskämpfer. Hier könnte man wiederum eine Spitze gegen Menodotos vermuten. Galen bereitet seinen Angriff gründlich vor und führt zuerst Urteile wichtiger Zeugen über die Athletik an, mißt jedoch solchen Autoritäten keine große Bedeutung zu. Man muss die Athletik vor allem daran messen, wie sie die (in Kapitel 9 geforderte) Ausbildung zum Leben in Vernunft ermöglicht (10).

Diese Prüfung erfolgt in den Kapiteln 11–14, erforscht wird, ob folgende Werte erzielt werden: 1. Werte der Seele und 2. Werte des Leibes, also Gesundheit (Kapitel 11), Schönheit (12) und Kraft (13). Die Kraft zeigt sich im menschlichem Tun, in körperlicher Stärke überhaupt und (in Kapitel 14) in leiblichem Wohlbefinden. Schließlich wird 3. über äußerliche Werte geurteilt, z.B. Geldvermögen.

Die Folgerung aus all dem besteht in der Mahnung, unter den Künsten oder Wissenschaften eine solche zu wählen, die Bestand hat und ein Leben in Vernunft ermöglicht. Die beste aller Künste ist die Wissenschaft des Arztes. So wird ein Übergang zum Hauptthema der Schrift gewonnen.

ÜBERLIEFERUNG UND TEXT

Wir besitzen keine handschriftliche Überlieferung für den griechischen Text des galenischen Protreptikos. Erhalten ist dieser nur in der ersten gedruckten Ausgabe von Schriften Galens im Verlag des Aldus Manutius (1494–1515) in Venedig (1525), wobei die handschriftliche Vorlage verloren ging (ebenso später zwei Handschriften, die noch im 17. Jahrhundert in England verwendet wurden).

Über das schwierige Problem des Buchtitels ist in den Anmerkungen bereits gesprochen. Galen erwähnt nun in einem Werkverzeichnis einen *Protreptikos* zum Studium der Medizin, also wohl die uns vorliegende Schrift. Etwa nach dem 3. Jahrhundert n. Chr. ging anscheinend der gesamte zweite Hauptteil des Werks verloren; wann genau, ist nicht festzustellen.

Die Aldina-Ausgabe von 1525, besorgt von Andreas Asulanus (Andrea d`Asolo), muss also für uns die Grundlage der Textgestaltung bilden, wobei der Text freilich nicht immer vollständig vorliegt. Die später folgenden gedruckten Ausgaben bespricht G. Kaibel in seiner Ausgabe des *Protreptikos* (V f.): Basel 1538; von Jamot, Paris 1583; von Goulston, London 1640; von Charterius, Paris 1638 f.; von Kühn, Leipzig 1821 f. und neu 1964 f.; von Marquard, Leipzig 1884). Ebenso erwähnt Kaibel (VI) die lateinische Übersetzung der Schrift durch Erasmus, die mehrfach erneuert wurde.

Georg Kaibels Einzelausgabe des *Protreptikos* (Berlin, 1894; Nachdruck Berlin 1963) ist besonders wertvoll durch Textgestaltung und sprachliche und sachliche Erläuterungen. Sie wird trefflich ergänzt durch die Ausgabe von Ernst Wenkebach, Galens *Protreptikos*fragment (griechisch und deutsch) in: *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaft und Medizin* 4, 1935, H. 3, 88–121, die ebenfalls wichtige textkritische und sachliche Anmerkungen bietet. Weitere Ausgaben sind im Literaturverzeichnis angeführt.

Grundlegend für die vorliegende Ausgabe war die *Editio Aldina* von 1525, die in einer Digitalversion zugänglich ist in: *Bibliothèque interuniversitaire de Médecine*¹ – Es sind dort die Seiten 9–14 von Band I der Bücher Galens (*Galenus librorum pars prima*. Vol. 1). Verglichen wurden weitere ältere und neuere Ausgaben, Übersetzungen und Abhandlungen. Geboten wird ein kritisch sorgsam überarbeiteter Lesetext, der für diese Ausgabe genügt. Wie der Text jeweils verstanden und gestaltet ist, geht aus dem Vergleich mit der deutschen Übersetzung klar hervor.

¹ Paris, <http://www.bium.univ-paris5.fr.hist.med/medica/cote?01623x01>

AUSGABEN. ÜBERSETZUNGEN. LITERATUR

Alle wichtige Literatur zu Galen findet sich in: Corpus Galenicum. Bibliographie der galenischen und pseudogalenischen Werke, zusammengestellt von Gerhard Fichter und der Arbeitsstelle „Galen als Vermittler, Interpret und Vollender der antiken Medizin“ (CMG) bei der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. Erweiterte Ausgabe 2012 (diese bietet allerdings nicht alle älteren Ausgaben des Protreptikos).

Wichtige Ausgaben

Galenos, Protreptikos. Editio Aldina. Venedig 1525.

Galen Opera Omnia. Ed. Car. Gottlob Kühn, Tomus I. Leipzig 1821 (mit lateinischer Übersetzung).

Galen Scripta Minora. Ed. Joh. Marquardt, Vol. I. Leipzig 1884.

Cl. Galeni Proptreptici quae supersunt. Ed. Georg Kaibel. Berlin 1894 (Nachdruck Berlin 1963).

Galens Protreptikosfragment. Ed. Ernst Wenkebach. in: Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaft und Medizin 4, 1935, H. 3, 88–121 (mit Übersetzung ins Deutsche und Erläuterungen).

Cl. Galeni Protrepticus ad Medicinam. Herausgegeben und ins Deutsche übersetzt von Walther John. Göttingen 1936.

Galen Exhortatio ad medicinam (Protrepticus). Ed. Adelmo Barigazzi. In: Corpus Medicorum Graecorum V, 1,1, 111–151. Berlin 1991.

Galien, Exhortation à l'étude de la Médecine. Herausgegeben und (ins Französische) übersetzt von Véronique Boudon. Paris 2000.

Übersetzungen

Übersetzungen ins Arabische, Syrische, Lateinische nennt die Bibliographie von Fichter (7). Die wichtigen deutschen Übersetzungen von Wenkebach (1935) und John (1936) sind bei den Textausgaben bereits angeführt.

Walsh, Joseph, Exhortation to the Study of the Arts. In: *Medical Life* 37, 1930, 507 f.

Lüth, Paul; Knapp, Winfriede, Galen von Pergamon: Ermunterung zu Kunst und Wissenschaft. In: *Hippokrates* 34, 1963, 665–669.

Singer, Peter, N., Galen: Exhortation to Study the Arts. In: *Galen, Selected Works*. Oxford 1997.

Martinez Manzano, Teresa: *Galeno. Tratados filosoficos*. Madrid 2002.

Wichtige Literatur

Barigazzi, Adelmo: Solone Saffo Euripide in un Passo di Galeno. In: *Prometheus* 4, 1978, 207–218.

Barigazzi, Adelmo: Sul titolo del Protrettico di Galeno. In: *Prometheus* 5, 1979, 157–163.

Crusius, Otto: Ein Lehrgedicht des Plutarch (Echtheit von Gal. Protrept.; Versspuren; Galen und Plutarch). In: *Rheinisches Museum* 39, 1884, 581–606.

Hartlich, Paul, De exhortationum a Graecis Romanisque scriptarum historia et indole. In: *Leipziger Studien f. Class. Philol.* 11, 1889, 207–336.

Ilberg, Johannes, Aus Galens Praxis. In: *Neue Jahrbücher für das Classische Altertum* 8, 1905, 276 f.

Rainfurt, Adam, Zur Quellenkritik von Galens Protreptikos. Diss. Freiburg 1904.

Schöne, Hermann, Verschiedenes. In: *Rheinisches Museum* 73, 1920, 148–156.

Schmid, Wilhelm / Stählin, Otto, *Geschichte der Griechischen Literatur*. 2. Teil (von 100–530 n. Chr.). München 1911.

Vahlen, Johannes, Varia. In: *Hermes* 30, 1895, 361–366.

Wenkebach, Ernst, Textkritische Bemerkungen zu Galens Protreptikosfragment. In: Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin 26, 1933, 205–252.

DANK

Ohne die Anregung durch Prof. H. Königshausen wäre diese Ausgabe nicht entstanden, wofür ihm herzlich gedankt sei. Besonderer Dank gebührt Prof. Dr. K. Alpers für Rat und Hilfe bei der Beschaffung von Texten. Gleicher Dank gilt B. Budig für große Hilfe bei der Benützung des Internets.

Das Hauptverdienst bei der Erstellung des griechischen (und deutschen) Textes hat Dr. Wolfgang Schwarz, ohne dessen Kenntnisse und Erfahrungen wir uns sehr viel schwerer getan hätten.

Wie stets liegt die Verantwortung für Fehler und Versäumnisse bei O. Schönberger.